

がいこくじんひなんしゃようしつもんひょう

外国人避難者用質問票/Questionnaire for foreign evacuees

この質問票の目的

私達は、この避難所（みんなが逃げてくるところ）で、あなたが何を必要としているか知りたいです。ですから、次の質問をします。

答えたくないことは答えなくてもいいですが、この質問票はあなたのために使うものです。他の目的では使いません。

一人ずつ書いてください。子どもは大人が代わりに書いてください。

書いたら、避難所の人（担当者）に渡してください。

Purpose of this questionnaire:

This questionnaire is intended to find what you need at this evacuation center (shelter for evacuees) so we will ask the following questions below. You don't have to answer all of them, if you don't want to, but your cooperation would be appreciated. The results will be used for your benefit only and not for any other purposes. Each person is requested to answer the questionnaire. It is requested that an adult family member write in place of the child. Hand in this paper to any of our staff members here in the evacuation center after you complete it.

1. 次の質問について答えてください（当てはまるところに☑してください）

Answer the following questions: (Please check the appropriate boxes.)

今日	年	月	日	/today's date	year	month	day
今の時間	午前・午後	時	分	/current time	:	am • pm	
名前/Name	男/Male <input type="checkbox"/>		女/Female <input type="checkbox"/>				
生まれた年・月・日/Date of birth	年	月	日/	year	month	day	
血液型	型/Blood type						
住所/Address	:						
電話番号/Telephone number	:						
携帯電話番号/Cell-phone number	:						
国籍/Nationality :	母国語/Native language						
(自分が話す言葉) /Your language							

2. 日本語について教えてください (当てはまるところに☑してください)

Questions about Japanese language (Please check the appropriate boxes.)

日本語を聞いて/ Listening	<input type="checkbox"/> よくわかります/ Can understand well <input type="checkbox"/> すこしわかります/ Can understand a little <input type="checkbox"/> わかりません/ Cannot understand
日本語を話すことが/ Speaking	<input type="checkbox"/> できます/ Can speak well <input type="checkbox"/> すこしできます/ Can speak a little <input type="checkbox"/> できません/ Cannot speak
ひらがなが/ Hiragana characters	<input type="checkbox"/> よくよめます/ Can read well <input type="checkbox"/> すこしよめます/ Can read a little <input type="checkbox"/> よめません/ Cannot read
漢字が/ Kanji(Chinese) characters	<input type="checkbox"/> よくよめます/ Can read well <input type="checkbox"/> すこしよめます/ Can read a little <input type="checkbox"/> よめません/ Cannot read

3. あなたの体は大丈夫ですか (どちらかに☑してください)

How are you feeling today? (Please check either one of the boxes.)

- 問題ありません/ I feel fine.
 問題あります/ I feel sick.

(1) 問題がある場合、体の症状について教えてください

If you feel sick, please tell us about your symptoms.

①下の当てはまるところに☑してください/ Please check the appropriate boxes below.

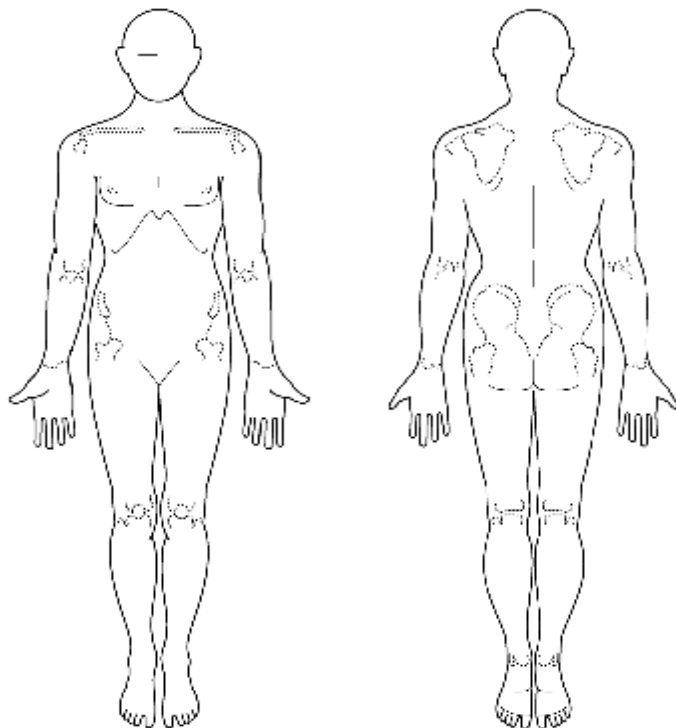
- 熱がある/ I have a fever. 背中がゾクゾクする/ I have the chills on the back.
 のどが痛い/ I have a sore throat. せきが出る/ I have a cough.
 頭が痛い/ I have a headache. 胸が痛い/ I have a pain in the chest.
 心臓がドキドキする/ I have rapid heart beats. 息が切れる/ I am short of breath.
 めまいがする/ I feel dizzy. お腹が痛い/ I have an abdominal pain.
 下痢をしている/ I have diarrhea. 血圧が高い/ I have high blood pressure.
 気持ち悪い/ I feel discomfort. 吐きたい/ I feel nauseous.
 吐いた/ I vomited. てんかんがある/ I have epilepsy.
 妊娠している (何ヶ月) / I am ___ months pregnant.
 けが/ I am injured. やけど/ I have a burn injury.
 ねんざ/ I have a sprain. しびれ/ I feel numbness.
 発疹/ I have a skin rash. その他/ I have other symptoms

②いつからですか/How long have you had the symptoms?

- 昨日/ Since yesterday ___ 日前/ For ___ days ___ 週間前/ For ___ weeks

③ 下の絵に問題がある場所を○で示してください

Circle the part/parts of the body where you have a problem /problems.



(2) 持病について教えてください/ Please tell us about the diseases you have.

① 持病はありますか/Do you have any chronic diseases?

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> 胃腸病/gastrointestinal disease | <input type="checkbox"/> 高血圧/hypertension |
| <input type="checkbox"/> 高脂血症/hyperlipidemia | |
| <input type="checkbox"/> 神経痛(頭痛など) / neuralgia for example headache) | |
| <input type="checkbox"/> リウマチ(関節リウマチなど) / rheumatism (for example rheumatoid arthritis) | |
| <input type="checkbox"/> 肝臓病/liver disease | <input type="checkbox"/> 心臓病/heart disease |
| <input type="checkbox"/> 腎臓病/kidney disease | <input type="checkbox"/> 気管支喘息/bronchial asthma |
| <input type="checkbox"/> 糖尿病/diabetes | <input type="checkbox"/> 痛風/gout |
| <input type="checkbox"/> 腰痛/lower back pain | <input type="checkbox"/> なし/None |

② (持病がある場合) 薬は飲んでいますか/

If you have a chronic disease/chronic diseases, are you taking medicines?

- はい/ Yes. いいえ/ No.

③ (はい、の場合) 薬はあと何回分残っていますか/

If you have answered Yes, how many doses of medicine do you have now?

_____ 回分/ _____ doses of medicine

4. 今ほしいものはなんですか（当てはまるところに☑してください）

What do you want now? (Check all that apply.)

- 食べ物/food 水/water 毛布/blanket
 着るもの 上着・Tシャツ・ズボン・下着・靴下/
clothes jacket・T-shirt・trousers・underwear・socks
 タオル/towel 薬/medicine 生理用品/sanitary goods
 おむつ（子供用）/diaper (for baby) おむつ（大人用）/diaper (for adult)
 粉ミルク/powdered milk 必要なものはありません/nothing in particular

※各避難所において配布可能なものを提示してください。

5. 4で食べ物に☑したひとは、下の当てはまるところに☑してください

If you have placed a check mark in the box for food in Section 4, check all that apply below:

アレルギーや宗教等の理由で食べられないものがありますか

Do you have any food that you are not able or allowed to eat because of allergy, religion, or other reasons?

(果物) / fruits

- オレンジ/orange キウイフルーツ/kiwi 桃/peach
 りんご/apple バナナ/banana

(魚など) / fish, etc.

- いか/squid たこ/octopus えび/shrimp 鮭/salmon さば/mackerel

(肉) / meats

- 牛肉/beef 豚肉/pork 鶏肉/chicken

(野菜等) /vegetables, etc.

- 小麦/wheat そば/buckwheat 落花生/peanut 大豆/soybean
 きのこと類/mushrooms やまいも/yam くるみ/walnut

(その他) /others

- 卵/egg 牛乳/milk
 ゼラチン/gelatin その他() /others

※その他アレルギー反応がでるようなもの、避難所で配られるものを入れてください

6. 通訳（あなたの国の言葉を話せる人）は必要ですか（どちらかに☑してください）

Do you need an interpreter (person who speak your language)? (Check either one of the boxes.)

- 必要です/necessary 必要ありません/unnecessary

7. あなたの家族のことを教えてください（家族の一人だけがここに書いてください）

Tell us about your family. (Only one member representing your family is asked to fill out here.)

かぞく なまえ 家族の名前/ names of family members	せいべつ 性別/ gender	ねんれい 年齢 / age	かんけい あなたとの関係/ relationship to you	いま、どこにいますか/ whereabouts
<input type="checkbox"/> 男 / male <input type="checkbox"/> 女 / female	<input type="checkbox"/> 男 / male <input type="checkbox"/> 女 / female		<input type="checkbox"/> 祖父/祖母 / grandfather or grandmother <input type="checkbox"/> 親 / parent <input type="checkbox"/> 夫 / husband <input type="checkbox"/> 妻 / wife <input type="checkbox"/> 子ども / child <input type="checkbox"/> 孫 / grandson <input type="checkbox"/> 兄弟・姉妹 / sibling <input type="checkbox"/> おじ・おば / uncle or aunt	<input type="checkbox"/> 今一緒にいる / staying here together <input type="checkbox"/> 自分の家にいる / staying at his/her own house <input type="checkbox"/> 他の避難所にいる / staying at another shelter <input type="checkbox"/> どこにいるかわからない / unknown
<input type="checkbox"/> 男 / male <input type="checkbox"/> 女 / female	<input type="checkbox"/> 男 / male <input type="checkbox"/> 女 / female		<input type="checkbox"/> 祖父/祖母 / grandfather or grandmother <input type="checkbox"/> 親 / parent <input type="checkbox"/> 夫 / husband <input type="checkbox"/> 妻 / wife <input type="checkbox"/> 子ども / child <input type="checkbox"/> 孫 / grandson <input type="checkbox"/> 兄弟・姉妹 / sibling <input type="checkbox"/> おじ・おば / uncle or aunt	<input type="checkbox"/> 今一緒にいる / staying here together <input type="checkbox"/> 自分の家にいる / staying at his/her own house <input type="checkbox"/> 他の避難所にいる / staying at another shelter <input type="checkbox"/> どこにいるかわからない / unknown
<input type="checkbox"/> 男 / male <input type="checkbox"/> 女 / female	<input type="checkbox"/> 男 / male <input type="checkbox"/> 女 / female		<input type="checkbox"/> 祖父/祖母 / grandfather or grandmother <input type="checkbox"/> 親 / parent <input type="checkbox"/> 夫 / husband <input type="checkbox"/> 妻 / wife <input type="checkbox"/> 子ども / child <input type="checkbox"/> 孫 / grandson <input type="checkbox"/> 兄弟・姉妹 / sibling <input type="checkbox"/> おじ・おば / uncle or aunt	<input type="checkbox"/> 今一緒にいる / staying here together <input type="checkbox"/> 自分の家にいる / staying at his/her own house <input type="checkbox"/> 他の避難所にいる / staying at another shelter <input type="checkbox"/> どこにいるかわからない / unknown
<input type="checkbox"/> 男 / male <input type="checkbox"/> 女 / female	<input type="checkbox"/> 男 / male <input type="checkbox"/> 女 / female		<input type="checkbox"/> 祖父/祖母 / grandfather or grandmother <input type="checkbox"/> 親 / parent <input type="checkbox"/> 夫 / husband <input type="checkbox"/> 妻 / wife <input type="checkbox"/> 子ども / child <input type="checkbox"/> 孫 / grandson <input type="checkbox"/> 兄弟・姉妹 / sibling <input type="checkbox"/> おじ・おば / uncle or aunt	<input type="checkbox"/> 今一緒にいる / staying here together <input type="checkbox"/> 自分の家にいる / staying at his/her own house <input type="checkbox"/> 他の避難所にいる / staying at another shelter <input type="checkbox"/> どこにいるかわからない / unknown

8. その他の情報

• 家族や知人を探す方法は

- 家族や知人が住んでいた近くの避難所で尋ねる
- NTT災害伝言ダイヤル（「171」）、携帯電話の災害伝言板を使う
- 知りたい相手の国の大使館に聞く
- テレビやラジオのお知らせを聞く

• 災害情報は

- 避難所で知ることができる（役所から）
- 市役所・町村役場のホームページや広報を見る

• 外国語の放送は

- テレビはNHKニュース（バイリンガルニュース）が日本語と英語で聞ける
- ラジオはNHK第2で、震度6弱以上の地震や津波注意報、津波警報や緊急警報放送を英語、韓国・朝鮮語、中国語、ポルトガル語の4言語で放送される
- コミュニティ FM、FM COCOLO（76.5MHz）

• その他

- パスポートの紛失 → 領事館を案内
- ビザの期限切れ → 大阪入国管理局（06-4703-2100）

※すぐに手続きはできない。

8. Other information (英語)

- Methods of finding your missing family members or acquaintances include:
 - visiting evacuation centers near where they lived
 - using a voice mail service set up by NTT (by dialing 171), or message board service provided by cell-phone companies, which both operate only in times of disaster
 - contacting the embassy of the country of the person you are looking for.
 - watching or listening to information broadcast on TV or radio.

 - Disaster information can be obtained:
 - at an evacuation center (the information issued by a government office)
 - on the website of a municipal government or through its publications.

 - Information provided in foreign languages is available:
 - through NHK (bilingual) television news programs that are broadcasted in Japanese and English
 - Warning against earthquakes with an intensity of 6 or higher (on the Japanese seismic scale of seven), tsunami advisory, tsunami warnings, and emergency warnings are broadcasted in English, Korean, Chinese, and Portuguese on NHK' s second radio network
 - on community FM, FM COCOLO (76.5MHz)

 - Others
 - Lost passport → Contact a consulate
 - Expired visa → Call Osaka Immigration office (at 06-4703-2100)
- ※Procedures may not be carried out immediately.

職員記入欄（ここは何も書かないでください）

月日	時間	担当者	対応内容	懸案事項

外国人避難者用質問票/外国人避難者用提问表

この質問票の目的
 私達は、この避難所(みんなが逃げてくるところ)で、あなたが何を必要としているか知りたいです。ですから、次の質問をします。
 答えたくないことは答えなくてもいいですが、この質問票はあなたのために使うものです。他の目的では使いません。
 一人ずつ書いてください。子どもは大人が代わりに書いてください。
 書いたら、避難所の人(担当者)に渡してください。

此提问表的目的
 我们想知道您在这个避难所(大家逃来避难的地方)需要什么，所以向您询问以下问题。
 如果您不想回答也不必勉强。这份提问表是为您着想而设计的，不会用以其他目的。
 请每个人填写一份。小孩儿的份，请由大人代填。
 填好后请交给避难所的人(负责人)。

1. 次の質問について答えてください (当てはまるところに☑してください) /
 请回答如下提问。(请在符合您状况的地方打上钩儿☑)

今日 きょう	年 ねん	月 がつ	日 にち	/ 今天是	年	月	日	
今の時間 いまのじかん	午前・午後 ぜんげん・ごご	時 じ	分 ぶん	/ 现在时间是	上午・下午	点	分钟	
名前/姓名 なまえ				男/男 おとこ	<input type="checkbox"/>	女/女 おんな	<input type="checkbox"/>	
生まれた年・月・日 うまれたとし・つき・ひ	/ 出生年・月・日	年 ねん	月 がつ	日 ひ	/	年	月	日
血液型 けつえきがた	型 かた	/ 血型	型					
住所/地址 じゅうしょ	住所/地址：							
電話番号/电话号码 でんわばんごう	電話番号/电话号码：							
携帯電話番号/手机号码 けいたいでんわばんごう	携帯電話番号/手机号码：							
国籍/国籍 こくせき	国籍/国籍：			母国語/母语 ぼこくご	母国語/母语			
(自分が話す言葉) / (自己用的语言) じぶんがはなすことば								

2. 日本語について教えてください（当てはまるところに☑してください）/
 请回答您的日语水平。（请在符合您水平的项目前打上钩儿☑）

日本語を聞いて/ 听日语	<input type="checkbox"/> よくわかります / 完全听得懂 <input type="checkbox"/> すこしわかります / 听懂一点儿 <input type="checkbox"/> わかりません / 听不懂
日本語を話すことが/ 说日语	<input type="checkbox"/> できます / 完全会说 <input type="checkbox"/> すこしできます / 会说一点儿 <input type="checkbox"/> できません / 不会说
ひらがなが/ 平假名字	<input type="checkbox"/> よくよめます / 完全看得懂 <input type="checkbox"/> すこしよめます / 看懂一点儿 <input type="checkbox"/> よめません / 看不懂
漢字が/ 汉字	<input type="checkbox"/> よくよめます / 完全看得懂 <input type="checkbox"/> すこしよめます / 看懂一点儿 <input type="checkbox"/> よめません / 看不懂

3. あなたの体は大丈夫ですか（どちらかに☑してください）/
 您的身体有没有什么不舒服?(请选择适合您状况的回答，打上☑记号。)

- 問題ありません/没有
 問題あります/有点儿

(1) 問題がある場合、体の症状について教えてください/
 如有问题，请说出症状的详细情况。

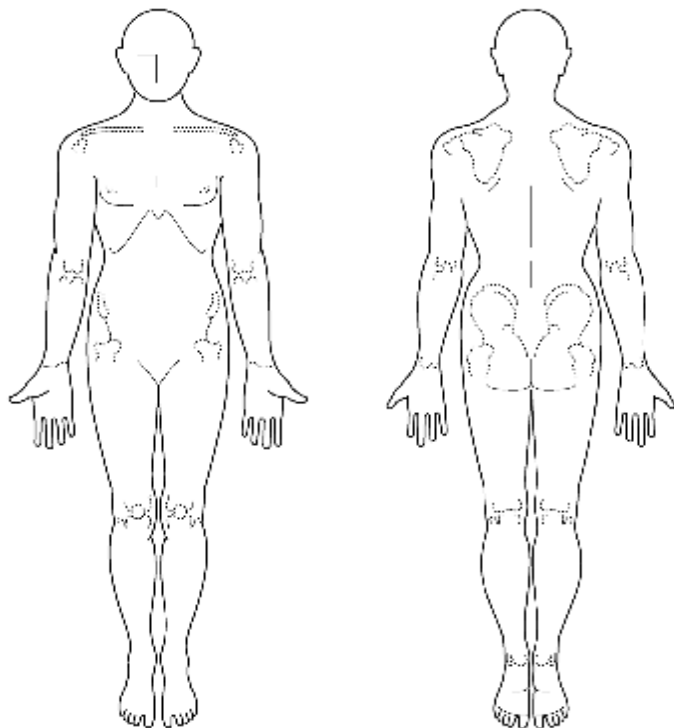
①下の当てはまるところに☑してください/①请在下面的符合的项目前打上钩儿☑

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> 熱がある/ 发烧 | <input type="checkbox"/> 背中がゾクゾクする/背上阵阵发冷 |
| <input type="checkbox"/> のどが痛い/喉咙疼 | <input type="checkbox"/> せきが出る/有咳嗽 |
| <input type="checkbox"/> 頭が痛い/头疼 | <input type="checkbox"/> 胸が痛い/胸部疼 |
| <input type="checkbox"/> 心臓がドキドキする/心怦怦地跳 | <input type="checkbox"/> 息が切れる/接不上气 |
| <input type="checkbox"/> めまいがする / 头晕 | <input type="checkbox"/> お腹が痛い/肚子疼 |
| <input type="checkbox"/> 下痢をしている/泻肚子 | <input type="checkbox"/> 血圧が高い/血压高 |
| <input type="checkbox"/> 気持ち悪い/胃不舒服 | <input type="checkbox"/> 吐きたい/想吐 |
| <input type="checkbox"/> 吐いた/吐过 | <input type="checkbox"/> てんかんがある/有羊痫疯 |
| <input type="checkbox"/> 妊娠している(何ヶ月) / 现在怀孕(几个月) | |
| <input type="checkbox"/> けが/ 受伤 | <input type="checkbox"/> やけど/烧烫伤 |
| <input type="checkbox"/> ねんざ/扭伤 | <input type="checkbox"/> しびれ/发麻 |
| <input type="checkbox"/> 発疹/发疹 | <input type="checkbox"/> その他/其他 |

②いつからですか/什么时候开始?

- 昨日/昨天 ____日前/____天前 ____週間前/____星期前

③ 下の絵に問題がある場所を○で示してください/
请在下面的人体图上用圆圈圈出您不舒服的部位。



(2) 持病について教えてください/请回答有关老毛病(慢性病)的事。

① 持病はありますか/您有没有老毛病(慢性病) 老毛病(慢性病)的事?

- | | |
|---|--------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 胃腸病/胃肠病 | <input type="checkbox"/> 高血圧/高血压 |
| <input type="checkbox"/> 高脂血症/高脂血症 | |
| <input type="checkbox"/> 神経痛(頭痛など)/神经痛(头疼等) | |
| <input type="checkbox"/> リウマチ(関節リウマチなど)/风湿(关节风湿等) | |
| <input type="checkbox"/> 肝臓病/肝脏病 | |
| <input type="checkbox"/> 腎臓病/肾脏病 | <input type="checkbox"/> 心臓病/心脏病 |
| <input type="checkbox"/> 糖尿病/糖尿病 | <input type="checkbox"/> 気管支喘息/支气管哮喘 |
| <input type="checkbox"/> 腰痛/腰痛 | <input type="checkbox"/> 痛風/痛风 |
| <input type="checkbox"/> なし/没有 | |

② (持病がある場合) 薬は飲んでいますか/(若有老毛病(慢性病)时,请问平时在吃药吗?)
 はい/是 いいえ/没有

③ (はい、の場合) 薬はあと何回分残っていますか/(选“是”时)您的药还剩下多少?
_____ 回分/ _____ 次的份

4. 今ほしいものはなんですか(当てはまるところに☑してください) / 现在需要什么东西?
(请选择需要的东西前打上钩儿☑)

- 食べ物/食品 水/飲料水 毛布/毛毯
 着るもの 上着・Tシャツ・ズボン・下着・靴下/衣服 上衣・T 恤衫・裤子・内衣・袜子
 タオル/毛巾 薬/ 药品 生理用品/妇女用品
 おむつ (子供用) /尿布(小孩儿用) おむつ (大人用) /尿布(大人用)
 粉ミルク/奶粉 必要なものはありません/没有需要的东西

※各避難所において配布可能なものを提示してください。

5. 4で食べ物に☑したひとは、下の当てはまるところに☑してください/
回答第 4 问时，在食品的地方打上☑记号的人，请回答以下问题。

アレルギーや宗教等の理由で食べられないものがありますか/
因为过敏或者信教的关系，有没有不能吃的东西？

(果物) / (水果)

- オレンジ/橘子 キウイフルーツ/猕猴桃 桃/桃子
 りんご/苹果 バナナ/香蕉

(魚など) / (海鲜等)

- いか/乌贼鱼 たこ/章鱼 えび/虾 鮭/三文鱼 さば/青花鱼

(肉) / (肉)

- 牛肉/牛肉 豚肉/猪肉 鶏肉/鸡肉

(野菜等) / (蔬菜等)

- 小麦/小麦 そば/荞麦 落花生/落花生 大豆/黄豆
 きのこ類/菌类 やまいも/山药 くるみ/胡桃(核桃)

(その他) / 其他

- 卵/鸡蛋 牛乳/牛奶
 ゼラチン/明胶 その他 () / 其他 ()

※その他アレルギー反応がでるようなもの、避難所で配られるものを入れてください

6. 通訳(あなたの国の言葉を話せる人)は必要ですか(どちらかに☑してください) /
您需要翻译(会说您母语的人)吗?(请选择一个并打上☑记号。)

- 必要です/ 要 必要ありません/不要

7. あなたの家族のことを教えてください（家族の一人だけがここに書いてください） /
请告诉我您家人的状况。（请家人中的一位作为代表填写）

家族の名前 / 家里人的名字	性別/ 性別	年齢 / 年齢	あなたとの関係/ 和您的关系	いま、どこにいますか/ 他(她)现在在哪儿?
	<input type="checkbox"/> 男 / 男 <input type="checkbox"/> 女 / 女		<input type="checkbox"/> 祖父母/祖父母・外祖父母 <input type="checkbox"/> 親/父母亲・岳父母 <input type="checkbox"/> 夫/丈夫 <input type="checkbox"/> 妻/妻子 <input type="checkbox"/> 子ども/孩子 <input type="checkbox"/> 孫/孫子(女) <input type="checkbox"/> 兄弟・姉妹/兄弟・姐妹 <input type="checkbox"/> おじ・おば/伯父母・叔父 母・舅父母・姨父母	<input type="checkbox"/> 今一緒にいる/ 現在和我在一起 <input type="checkbox"/> 自分の家にいる/ 在他(她)自己家里 <input type="checkbox"/> 他の避難所にいる/ 在其他避难所 <input type="checkbox"/> どこにいるかわから ない/不知在哪儿
	<input type="checkbox"/> 男 / 男 <input type="checkbox"/> 女 / 女		<input type="checkbox"/> 祖父母/祖父母・外祖父母 <input type="checkbox"/> 親/父母亲・岳父母 <input type="checkbox"/> 夫/丈夫 <input type="checkbox"/> 妻/妻子 <input type="checkbox"/> 子ども/孩子 <input type="checkbox"/> 孫/孫子(女) <input type="checkbox"/> 兄弟・姉妹/兄弟・姐妹 <input type="checkbox"/> おじ・おば/伯父母・叔父 母・舅父母・姨父母	<input type="checkbox"/> 今一緒にいる/ 現在和我在一起 <input type="checkbox"/> 自分の家にいる/ 在他(她)自己家里 <input type="checkbox"/> 他の避難所にいる/ 在其他避难所 <input type="checkbox"/> どこにいるかわから ない/不知在哪儿
	<input type="checkbox"/> 男 / 男 <input type="checkbox"/> 女 / 女		<input type="checkbox"/> 祖父母/祖父母・外祖父母 <input type="checkbox"/> 親/父母亲・岳父母 <input type="checkbox"/> 夫/丈夫 <input type="checkbox"/> 妻/妻子 <input type="checkbox"/> 子ども/孩子 <input type="checkbox"/> 孫/孫子(女) <input type="checkbox"/> 兄弟・姉妹/兄弟・姐妹 <input type="checkbox"/> おじ・おば/伯父母・叔父 母・舅父母・姨父母	<input type="checkbox"/> 今一緒にいる/ 現在和我在一起 <input type="checkbox"/> 自分の家にいる/ 在他(她)自己家里 <input type="checkbox"/> 他の避難所にいる/ 在其他避难所 <input type="checkbox"/> どこにいるかわから ない/不知在哪儿
	<input type="checkbox"/> 男 / 男 <input type="checkbox"/> 女 / 女		<input type="checkbox"/> 祖父母/祖父母・外祖父母 <input type="checkbox"/> 親//父母亲・岳父母 <input type="checkbox"/> 夫/丈夫 <input type="checkbox"/> 妻/妻子 <input type="checkbox"/> 子ども/孩子 <input type="checkbox"/> 孫/孫子(女) <input type="checkbox"/> 兄弟・姉妹/兄弟・姐妹 <input type="checkbox"/> おじ・おば/伯父母・叔父 母・舅父母・姨父母	<input type="checkbox"/> 今一緒にいる/ 現在和我在一起 <input type="checkbox"/> 自分の家にいる/ 他(她)再自己家里 <input type="checkbox"/> 他の避難所にいる/ 在其他避难所 <input type="checkbox"/> どこにいるかわから ない/不知在哪儿

8. その他の情報

• 家族や知人を探す方法は

- 家族や知人が住んでいた近くの避難所で尋ねる
- NTT災害伝言ダイヤル（「171」）、携帯電話の災害伝言板を使う
- 知りたい相手の国の大使館に聞く
- テレビやラジオのお知らせを聞く

• 災害情報は

- 避難所で知ることができる（役所から）
- 市役所・町村役場のホームページや広報を見る

• 外国語の放送は

- テレビはNHKニュース（バイリンガルニュース）が日本語と英語で聞ける
- ラジオはNHK第2で、震度6弱以上の地震や津波注意報、津波警報や緊急警報放送を英語、韓国・朝鮮語、中国語、ポルトガル語の4言語で放送される
- コミュニティ FM、FM COCOLO（76.5MHz）

• その他

- パスポートの紛失 → 領事館を案内
 - ビザの期限切れ → 大阪入国管理局（06-4703-2100）
- ※すぐに手続きはできない。

8. 其他信息(中文) (中国語)

- 寻找家人和朋友的办法
 - 到家人或者朋友家附近的避难所去打听一下。
 - 利用 NTT 的灾害留言热线(「171」)或者手机的灾害留言板。
 - 去寻找者国的大使馆询问。
 - 视听电视和广播的通知报道。
 - 得到灾害信息
 - 在避难所可以得到信息(从政府机关)
 - 查看市役所・町村办公室的主页或者宣传
 - 视听外语的电视广播
 - 电视的话, **NHK** 的新闻报道(双语新闻)可以日语和英语来视听。
 - 广播的话, **NHK** 广播台第 2 频道在发生震度 6 弱以上的地震或者发布海啸注意报、海啸警报及紧急警报播送时, 用英语、韩国语、中文和葡萄牙语的四种语言广播。
 - 地区社会广播, **FMCOCOLO(76.5MHz)**
 - 其他
 - 遗失护照 → 介绍领事馆
 - 签证到期 → 大阪入国管理局(06-4703-2100)
- ※不能马上办理。

職員記入欄（ここは何も書かないでください）

月日	時間	担当者	対応内容	懸案事項

外国人避難者用質問票/외국인피난자용 질문표

この質問票の目的
 私達は、この避難所(みんなが逃げるところ)で、あなたが何を必要としているか知りたいです。ですから、次の質問をします。
 答えたくないことは答えなくてもいいですが、この質問票はあなたのために使うものです。他の目的では使いません。
 一人ずつ書いてください。子どもは大人が代わりに書いてください。
 書いたら、避難所の人(担当者)に渡してください。

이 질문표의 목적
 우리는 이 피난소(많은 사람들이 퇴피하러 오는 곳)에서 당신이 무엇을 필요로 하는지 알고 싶습니다. 그래서 다음 같은 질문을 하겠습니다.
 대답하고 싶지 않은 것은 대답하지 않아도 됩니다만 이 질문표는 당신을 위해서 사용하는 것입니다. 다른 목적으로는 사용하지 않습니다.
 한명씩 기입해 주십시오. 아이의 것은 어른이 대신해서 기입해 주십시오.
 기입한 후 피난소 사람(담당자)에 전해 주십시오.

1. 次の質問について答えてください (当てはまるところに☑してください) /
 다음 질문에 대답해 주십시오. (적합한 것에 ☑해 주십시오.)

今日 今日の時間	年 午前・午後	月 時	日 分	/오늘 /지금 시각	년 오전・오후	월 시	일 분
名前/이름			男/남 <input type="checkbox"/> 女/여 <input type="checkbox"/>				
生まれた年・月・日/ 생년월일			年	月	日	일년	월 일
血液型 住所/ 주소			型/ 혈액형 형				
電話番号/ 전화번호			휴대전화번호/ 휴대전화번호				
国籍/ 국적			母国語/ 모국어 (自分が話す言葉) / (자신이 사용하는 말)				

2. 日本語について教えてください (当てはまるところに☑してください) /
일본어에 대해서 대답해 주십시오 (적합한 것에 ☑해 주십시오)

日本語を聞いて/ 일본어를 듣고	<input type="checkbox"/> よくわかります/잘 알아들 수 있습니다. <input type="checkbox"/> すこしわかります/조금 알아들 수 있습니다. <input type="checkbox"/> わかりません/알아들 수 없습니다.
日本語を話すことが/ 일본어 말하기는	<input type="checkbox"/> できます/할 수 있습니다 <input type="checkbox"/> すこしできます/조금 할 수 있습니다 <input type="checkbox"/> できません/할 수 없습니다
ひらがなが/ 히라가나는	<input type="checkbox"/> よくよめます/잘 읽을 수 있습니다 <input type="checkbox"/> すこしよめます/조금 읽을 수 있습니다 <input type="checkbox"/> よめません/읽을 수 없습니다
漢字が/ 한자는	<input type="checkbox"/> よくよめます/ 잘 읽을 수 있습니다 <input type="checkbox"/> すこしよめます/조금 읽을 수 있습니다 <input type="checkbox"/> よめません/읽을 수 없습니다

3. あなたの体は大丈夫ですか (どちらかに☑してください) /
당신은 몸 상태는 괜찮습니까(둘 중의 하나에 ☑해 주십시오)

- 問題ありません/문제가 없습니다
 問題あります/문제가 있습니다

(1) 問題がある場合、体の症状について教えてください/
문제가 있을 경우, 몸의 증상에 대해 알려 주십시오.

① 下の当てはまるところに☑してください/아래의 적합한 것에 ☑해 주십시오.

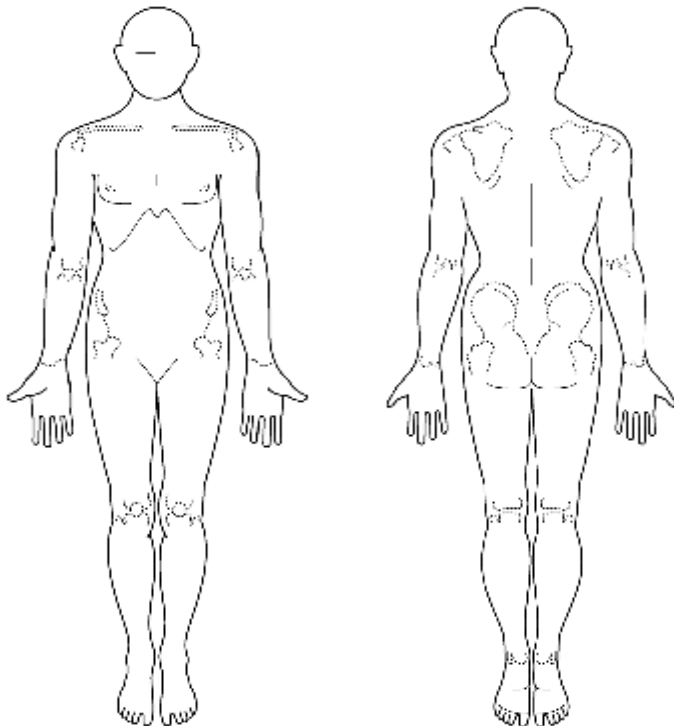
- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> 熱がある/ 열이 있다 | <input type="checkbox"/> 背中がソクソクする/등에 한기가 든다 |
| <input type="checkbox"/> のどが痛い/ 목이 아프다 | <input type="checkbox"/> せきが出る/가침이 난다 |
| <input type="checkbox"/> 頭が痛い/ 머리가 아프다 | <input type="checkbox"/> 胸が痛い/가슴이 아프다 |
| <input type="checkbox"/> 心臓がドキドキする/ 심장이 두근거린다 | <input type="checkbox"/> 息が切れる/숨이 찬다 |
| <input type="checkbox"/> めまいがする/현기증이 난다 | <input type="checkbox"/> お腹が痛い/배가 아프다 |
| <input type="checkbox"/> 下痢をしている/ 설사 증상이 있다 | <input type="checkbox"/> 血圧が高い/혈압이 높다 |
| <input type="checkbox"/> 気持ち悪い/ 속이 나쁘다 | <input type="checkbox"/> 吐きたい/토하고 싶다 |
| <input type="checkbox"/> 吐いた/ 토했다 | <input type="checkbox"/> てんかんがある/간질을 일으킨다 |
| <input type="checkbox"/> 妊娠している (何ヶ月) / 임신중이다(몇개월) | |
| <input type="checkbox"/> けが/ 부상 | <input type="checkbox"/> やけど/화상 |
| <input type="checkbox"/> ねんざ/ 염좌 | <input type="checkbox"/> しびれ/저림 |
| <input type="checkbox"/> 発疹/ 발진 | <input type="checkbox"/> その他/기타 |

②いつからですか 언제부터입니까

- 昨日/어제 _____ 日前/ _____ 일전 _____ 週間前/ _____ 주일전

③ 下の絵に問題がある場所を○で示してください/

아래의 그림에다 문제가 있는 부분을 ○로 표시해 주십시오.



(2) 持病について教えてください/지병에 대해 알려 주십시오.

① 持病はありますか/지병이 있습니까

胃腸病/위장병

高血圧/고혈압

高脂血症/고지혈증

神経痛(頭痛など)/신경통(두통 등)

リウマチ(関節リウマチなど)/류머티즘(관절류머티즘 등)

肝臓病/간장병

心臓病/심장병

腎臓病/신장병

気管支喘息/기관지천식

糖尿病/당뇨병

腰痛/요통

痛風/중풍

なし/없음

② (持病がある場合) 薬は飲んで 있습니까/(지병이 있는 경우) 약은 먹고 있습니까

はい/ 예

いいえ/아니요

③ (はい、の場合) 薬はあと何回分残っていますか/

(예,의 경우) 약은 몇 회분의 분량이 남아 있습니까

_____ 회分/ _____ 번분

4. ^{いま}今ほしいものはなんですか(^あ当てはまるところに☑してください) /

지금 가지고 싶은 것은 무엇입니까(적합한 것에 ☑해 주십시오)

^た食^{もの}べ物 / 음식 ^{みず}水 / 물 ^{ちゆうふ}毛布 / 담요

^{きるもの}着るもの ^{うわぎ}上着 · Tシャツ · ^{ズボン}ズボン · ^{したぎ}下着 · ^{くつした}靴下 /

의복 겉옷 · 티셔츠 · 바지 · 속옷 · 양말

^{タオル}タオル / 타월 ^{くすり}薬 / 약 ^{せいりようひん}生理用品 / 생리용품

^{おむつ}おむつ (^{こどもよう}子供用) / 기저귀(어린이용) ^{おむつ}おむつ (^{おとなよう}大人用) / 기저귀(성인용)

^{こな}粉ミルク / 분유 ^{ひつよう}必要なものはありません / 필요한 것은 없습니다

※各避難所において配布可能なものを提示してください。

5. 4で ^た食^{もの}べ物に☑したひとは、^{した}下の ^あ当てはまるところに☑してください /

4에서 음식에 ☑한 사람은 아래의 적합한 것에 ☑해 주십시오.

アレルギーや ^{しゅうきょうとう}宗教等の理由で ^た食べられないものがありますか /

알레르기나 종교 등의 이유로 먹을 수 없는 것이 있습니까

(^{くだもの}果物) / (과일)

^{オレンジ}オレンジ / 오렌지

^{キウイフルーツ}キウイフルーツ / 키위

^{もも}桃 / 복숭아

^{りんご}りんご / 사과

^{バナナ}バナナ / 바나나

(^{さかな}魚など) / (생선 등)

^{いか}いか / 오징어

^{たこ}たこ / 낙지

^{えび}えび / 새우

^{さば}鯖 / 연어

^{さば}さば / 고등어

(^{にく}肉) / (고기)

^{ぎゅうにく}牛肉 / 쇠고기

^{ぶたにく}豚肉 / 돼지고기

^{とりにく}鶏肉 / 닭고기

(^{やさい}野菜等) / (야채 등)

^{こむぎ}小麦 / 밀가루

^{そば}そば / 메밀

^{らっかせい}落花生 / 땅콩

^{だいず}大豆 / 대두

^{きのこ}きのこ類 / 버섯류

^{やまいも}やまいも / 참마

^{くるみ}くるみ / 호두

(^{その他}その他) / (기타)

^{たまご}卵 / 계란

^{ぎゅうにゅう}牛乳 / 우유

^{ゼラチン}ゼラチン / 젤라틴

^{その他}その他 () / 기타()

※その他アレルギー反応がでるようなもの、避難所で配られるものを入れてください

6. ^{つうやく}通訳 (^{あなた}あなたの ^{くに}国の ^{ことば}言葉を ^{はな}話せる ^{ひと}ひと) ^{ひつよう}は必要ですか (^{どちらかに☑してください}どちらかに☑してください) /

통역자(당신 나라의 말을 할 줄 아는 사람)가 필요합니까 (둘 중 하나에 ☑ 해주십시오)

^{ひつよう}必要です / 필요합니다

^{ひつよう}必要ありません / 필요하지 않습니다

7. あなたの家族のことを教えてください(家族の一人だけがここに書いてください) /
당신의 가족에 대해 알려 주십시오(가족 중 한명만이 여기에 기입해 주십시오)

家族の名前/ 가족의 이름	性別/ 성별	年齢/ 연령	あなたとの関係/ 당신과의 관계	いま、どこにいますか/ 지금 어디에 있습니까
<input type="checkbox"/> 男/ 남	<input type="checkbox"/> 女/ 여		<input type="checkbox"/> 祖父母/조부모 <input type="checkbox"/> 親/부모 <input type="checkbox"/> 夫/남편 <input type="checkbox"/> 妻/아내 <input type="checkbox"/> 子ども/아이 <input type="checkbox"/> 孫/손자 <input type="checkbox"/> 兄弟・姉妹/형제・자매 <input type="checkbox"/> おじ・おば/백부・숙부・ 외숙부・백모・숙모・외숙모	<input type="checkbox"/> 今一緒にいる/ 지금 같이 있다 <input type="checkbox"/> 自分の家にいる/ 자택에 있다 <input type="checkbox"/> 他の避難所にいる/ 다른 피난소에 있다 <input type="checkbox"/> どこにいるかわからない/ 어디에 있는지 모른다
<input type="checkbox"/> 男/ 남	<input type="checkbox"/> 女/ 여		<input type="checkbox"/> 祖父母/조부모 <input type="checkbox"/> 親/부모 <input type="checkbox"/> 夫/남편 <input type="checkbox"/> 妻/아내 <input type="checkbox"/> 子ども/아이 <input type="checkbox"/> 孫/손자 <input type="checkbox"/> 兄弟・姉妹/형제・자매 <input type="checkbox"/> おじ・おば/백부・숙부・ 외숙부・백모・숙모・외숙모	<input type="checkbox"/> 今一緒にいる/ 지금 같이 있다 <input type="checkbox"/> 自分の家にいる/ 자택에 있다 <input type="checkbox"/> 他の避難所にいる/ 다른 피난소에 있다 <input type="checkbox"/> どこにいるかわからない/ 어디에 있는지 모른다
<input type="checkbox"/> 男/ 남	<input type="checkbox"/> 女/ 여		<input type="checkbox"/> 祖父母/조부모 <input type="checkbox"/> 親/부모 <input type="checkbox"/> 夫/남편 <input type="checkbox"/> 妻/아내 <input type="checkbox"/> 子ども/아이 <input type="checkbox"/> 孫/손자 <input type="checkbox"/> 兄弟・姉妹/형제・자매 <input type="checkbox"/> おじ・おば/백부・숙부・ 외숙부・백모・숙모・외숙모	<input type="checkbox"/> 今一緒にいる/ 지금 같이 있다 <input type="checkbox"/> 自分の家にいる/ 자택에 있다 <input type="checkbox"/> 他の避難所にいる/ 다른 피난소에 있다 <input type="checkbox"/> どこにいるかわからない/ 어디에 있는지 모른다
<input type="checkbox"/> 男/ 남	<input type="checkbox"/> 女/ 여		<input type="checkbox"/> 祖父母/조부모 <input type="checkbox"/> 親/부모 <input type="checkbox"/> 夫/남편 <input type="checkbox"/> 妻/아내 <input type="checkbox"/> 子ども/아이 <input type="checkbox"/> 孫/손자 <input type="checkbox"/> 兄弟・姉妹/형제・자매 <input type="checkbox"/> おじ・おば/백부・숙부・ 외숙부・백모・숙모・외숙모	<input type="checkbox"/> 今一緒にいる/ 지금 같이 있다 <input type="checkbox"/> 自分の家にいる/ 자택에 있다 <input type="checkbox"/> 他の避難所にいる/ 다른 피난소에 있다 <input type="checkbox"/> どこにいるかわからない/ 어디에 있는지 모른다

8. その他の情報

• 家族や知人を探す方法は

- 家族や知人が住んでいた近くの避難所で尋ねる
- NTT災害伝言ダイヤル（「171」）、携帯電話の災害伝言板を使う
- 知りたい相手の国の大使館に聞く
- テレビやラジオのお知らせを聞く

• 災害情報は

- 避難所で知ることができる（役所から）
- 市役所・町 村 役場のホームページや広報を見る

• 外国語の放送は

- テレビはNHK ニュース（バイリンガルニュース）が日本語と英語で聞ける
- ラジオはNHK第2で、震度6弱以上の地震や津波注意報、津波警報や緊急警報放送を英語、韓国・朝鮮語、中国語、ポルトガル語の4言語で放送される
- コミュニティ FM、FM COCOLO（76.5MHz）

• その他

- パスポートの紛失 → 領事館を案内
 - ビザの期限切れ → 大阪入国管理局（06-4703-2100）
- ※すぐに手続きはできない。

8. 그 이외의 정보

- 가족과 지인을 찾을 방법은
 - 가족과 지인이 살고 있던 곳 근처의 피난소에서 물어 본다
 - NTT 재해전언다이얼 (“171”), 휴대전화의 재해전언판을 사용한다
 - 소식을 알고 싶은 사람 나라의 대사관에 물어 본다
 - 텔레비전이나 라디오의 정보를 듣는다

- 재해정보는
 - 피난소에서 알 수 있다
 - 시청·정촌 사무소의 홈페이지나 홍보를 알아본다
- 외국어 방송은
 - 텔레비전으로는 NHK 뉴스(2 개 국어 뉴스)를 일본어와 영어로 들을 수 있다
 - 라디오로는 NHK 제 2 에서 진도 6 약 이상의 지진이나 쓰나미주의보, 쓰나미경보, 긴급경보방송이 4 개 국어, 영어, 한국어·조선어, 중국어, 포르투갈어로 방송된다.
 - 커뮤니티 FM、FM COCOLO (76.5MHz)
- 기타
 - 여권의 분실 → 영사관을 안내
 - 비자의 기한이 지났음 → 오사카입국관리국 (06-4703-2100)
 - ※수속이 바로 되지 않는다.

職員記入欄（ここは何も書かないでください）

月日	時間	担当者	対応内容	懸案事項

外国人避難者用質問票 / Questionário para funcionários estrangeiros

この質問票の目的

私達は、この避難所（みんなが逃げてくるところ）で、あなたが何を必要としているか知りたいです。ですから、次の質問をします。

答えたくないことは答えなくてもいいですが、この質問票はあなたのために使うものです。他の目的では使いません。

一人ずつ書いてください。子どもは大人が代わりに書いてください。

書いたら、避難所の人（担当者）に渡してください。

O propósito deste questionário

Nós gostaríamos de saber, o que você está precisando neste abrigo (lugar onde todos se refugiam). Por isso, faremos as perguntas a seguir.

Não necessita responder o que não quiser responder,mas este questionário será usado apenas para ajudarte.Não será utilizado com outra finalidade.

Favor escrever um por um. Os adultos devem preencher o das crianças.Após escrever, favor entregar para a pessoa (responsável) do abrigo.

1. 次の質問について答えてください（当てはまるところに☑してください） /

Favor responder as seguintes questões (marcar ☑ nos ítems correspondentes.

今日	年	月	日	/ Hoje	Ano	Mês	Dia
今の時間	午前・午後	時	分	/ hora atual	a.m./p.m.	hora	minuto
名前/Nome				男/Masculino	<input type="checkbox"/>	女/Feminino	<input type="checkbox"/>
生まれた年・月・日 / Data de nascimento	年	月	日 /	Ano	Mês	Dia	
血液型	型 /	Tipo sanguíneo					
住所/Endereço	:						
電話番号 / Número de telefone	:						
携帯電話番号 / Número de celular	:						
国籍 / Nacionalidade	:						
(自分が話す言葉) / O idioma que você fala	母国語 / Idioma materno						

2. 日本語について教えてください（当てはまるところに☑してください）/

Favor responder sobre o idioma japonês (marcar ☑ nos itens correspondentes.)

日本語を聞いて/ Escutar o idioma japonês	<input type="checkbox"/> よくわかります。/ Compreendo bem <input type="checkbox"/> すこしわかります/ Compreendo pouco <input type="checkbox"/> わかりません/ Não compreendo
日本語を話すことが/ Falar o idioma japonês	<input type="checkbox"/> できます/ Consigo <input type="checkbox"/> すこしできます/ Consigo um pouco <input type="checkbox"/> できません/ Não consigo
ひらがなが/ Hiragana	<input type="checkbox"/> よくよめます/ Leio bem <input type="checkbox"/> すこしよめます/ Leio um pouco <input type="checkbox"/> よめません/ Não leio
漢字が/ Kanji	<input type="checkbox"/> よくよめます/ Leio bem <input type="checkbox"/> すこしよめます/ Leio um pouco <input type="checkbox"/> よめません/ Não leio

3. あなたの体は大丈夫ですか（どちらかに☑してください）/

Você está bem de saúde (marcar ☑ em um dos dois itens.)

- 問題ありません/Não tenho problema
 問題あります/Tenho problema

(1) 問題がある場合、体の症状について教えてください/

Se houver problema, explique o sintoma e o que está sentindo

① 下の当てはまるところに☑してください/Marcar☑nos itens correspondentes abaixo.

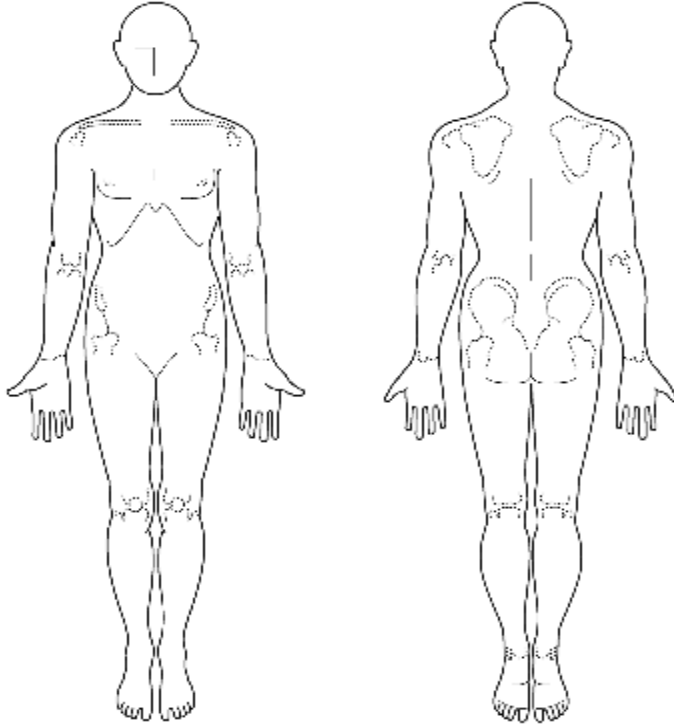
- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> 熱がある/Tenho febre | <input type="checkbox"/> 背中がゾクゾクする/Sinto arrepios nas costas |
| <input type="checkbox"/> のどが痛い/Dor na garganta | <input type="checkbox"/> せきが出る/Tenho tosse |
| <input type="checkbox"/> 頭が痛い/Dor na cabeça | <input type="checkbox"/> 胸が痛い/Dor no peito |
| <input type="checkbox"/> 心臓がドキドキする/Tenho coração batendo rápido | <input type="checkbox"/> 息が切れる/Tenho falta de ar |
| <input type="checkbox"/> めまいがする/Sinto vertigem | <input type="checkbox"/> お腹が痛い/Dor na barriga |
| <input type="checkbox"/> 下痢をしている/Tenho diarreia | <input type="checkbox"/> 血圧が高い/Pressão alta |
| <input type="checkbox"/> 気持ち悪い/Não me sinto bem | <input type="checkbox"/> 吐きたい/Quero vomitar |
| <input type="checkbox"/> 吐いた/Já vomitei | <input type="checkbox"/> てんかんがある/Tenho epilepsia |
| <input type="checkbox"/> 妊娠している（何ヶ月）/Estou grávida (quantos meses) | |
| <input type="checkbox"/> けが/Ferida | <input type="checkbox"/> やけど/Queimadura |
| <input type="checkbox"/> ねんざ/Entorse | <input type="checkbox"/> しびれ/Dormência |
| <input type="checkbox"/> 発疹/erupção cutânea | <input type="checkbox"/> その他/Outros |

② いつからですか/Desde quando?

- 昨日/Ontem 日前/ dias atrás 週間前/ semanas atrás

③ 下の絵に問題がある場所を○で示してください/

Favor indicar com um “○” as partes em que você tem problema.



(2) 持病について教えてください/Favor informar-nos sobre doenças crônicas.

① 持病はありますか/Possui doenças crônicas ?

- | | | |
|---|--|---|
| <input type="checkbox"/> 胃腸病/Desordem gastrointestinal | <input type="checkbox"/> 高血圧/Hipertensão | |
| <input type="checkbox"/> 高脂血症/Hyperlipemia | <input type="checkbox"/> 神経痛(頭痛など)/Nevralgia (dor de cabeça,etc) | |
| <input type="checkbox"/> リウマチ(関節リウマチなど)/Reumatismo (reumatismo nas articulações,etc.) | | |
| <input type="checkbox"/> 肝臓病/Doença do fígado | <input type="checkbox"/> 腎臓病 Doença dos rins | |
| <input type="checkbox"/> 心臓病 Doença cardíaca | <input type="checkbox"/> 糖尿病 Diabetes | <input type="checkbox"/> 気管支喘息 Asma brônquica |
| <input type="checkbox"/> 腰痛 Dor lombar | <input type="checkbox"/> 痛風 Gota | <input type="checkbox"/> なし Não tenho |

② (持病がある場合) 薬は飲んでいますか/

(Caso tenha doença crônica) Você está tomando remédios?

- はい/Sim いいえ/Não

③ (はい、の場合) 薬はあと何回分残っていますか/

(Em caso de “Sim”) Quanto mais está sobrando de remédio agora?

_____ 回分/ _____ vezes

4. 今ほしいものはなんですか (当てはまるところに☑してください) /

O que você precisa agora? (Marcar com um ☑ os itens correspondentes)

食べ物/Alimento 水/Água 毛布/Cobertor

着るもの 上着・Tシャツ・ズボン・下着・靴下/

Artigos para vestir, roupas, camisa camiseta, calça, roupa interior, meias

タオル Toalha 薬/Remédio 生理用品/Artigos sanitários para higiene pessoal

おむつ(子供用)/Fraldas (para crianças) おむつ(大人用)/Fraldas (para adultos)

粉ミルク/Leite em pó 必要なものはありません/ Não preciso de nada

※各避難所において配布可能なものを提示してください。

5. 4で食べ物に☑したひとは、下の当てはまるところに☑してください/

As pessoas que marcaram ☑ no item 4, alimento, favor marcar ☑ nos itens correspondentes.

アレルギーや宗教等の理由で食べられないものがありますか/

Tem algum alimento que você não pode comer por alergia ou religião?

(^{くだもの}果物) / (Frutas)

オレンジ/Laranja キウイフルーツ/Fruta Kiwi 桃/Pêssego

りんご/Maçã バナナ/Banana

(^{さかな}魚など) / (Peixes, etc.)

いか/Lula たこ/Polvo えび/Camarão 鮭/Salmão

さば/Cavala

(^{にく}肉) / (Carnes, etc)

牛肉/Carne de vaca 豚肉/Carne de porco 鶏肉/Carne de frango

(^{やさいなど}野菜等) / (Verduras, etc.)

小麦/Trigo そば/O trigo sarraceno (soba) 落花生/Amendoim

大豆/Soja きのこと類/Cogumelos やまいも/inhame くるみ/Noz

(その他) / (Outros)

卵/Ovos 牛乳/Leite

ゼラチン/Gelatina その他 () / Outros ()

※その他アレルギー反応がでるようなもの、避難所で配られるものを入れてください

6. 通訳 (あなたの国の言葉を話せる人) は必要ですか (どちらかに☑してください) /

Você precisa de intérprete? (alguém que fale o idioma do seu país) (Favor marcar uma das duas opções)

必要です/Preciso

必要ありません/Não preciso.

7. あなたの家族のことを教えてください（家族の一人だけがここに書いてください） /

Favor escrever sobre sua família (Somente uma pessoa da sua família pode escrever aqui)

家族の名前/ O nome do familiar	性別 /Sexo	年齢 /Idade	あなたとの関係/ Relação com você	いま、どこにいますか/ Onde está agora ?
<input type="checkbox"/> 男 / Masc. <input type="checkbox"/> 女 / Femin .			<input type="checkbox"/> 祖父母/Avôs <input type="checkbox"/> 親/Pais <input type="checkbox"/> 夫 /Marido <input type="checkbox"/> 妻/Esposa <input type="checkbox"/> 子ども/filho <input type="checkbox"/> 孫/Neto <input type="checkbox"/> 兄弟・姉妹/Irmãos <input type="checkbox"/> おじ・おば/Tios	<input type="checkbox"/> 今一緒にいる/ Está comigo agora <input type="checkbox"/> 自分の家にいる/ Está em sua casa <input type="checkbox"/> 他の避難所にいる/ Está em outro abrigo <input type="checkbox"/> どこにいるかわからない/ Não sei onde está
<input type="checkbox"/> 男 / Masc. <input type="checkbox"/> 女 / Femin .			<input type="checkbox"/> 祖父母/Avôs <input type="checkbox"/> 親/Pais <input type="checkbox"/> 夫 /Marido <input type="checkbox"/> 妻/Esposa <input type="checkbox"/> 子ども/filho <input type="checkbox"/> 孫/Neto <input type="checkbox"/> 兄弟・姉妹/Irmãos <input type="checkbox"/> おじ・おば/Tios	<input type="checkbox"/> 今一緒にいる/ Está comigo agora <input type="checkbox"/> 自分の家にいる/ Está em sua casa <input type="checkbox"/> 他の避難所にいる/ Está em outro abrigo <input type="checkbox"/> どこにいるかわからない/ Não sei onde está
<input type="checkbox"/> 男 / Masc. <input type="checkbox"/> 女 / Femin ..			<input type="checkbox"/> 祖父母/Avôs <input type="checkbox"/> 親/Pais <input type="checkbox"/> 夫 /Marido <input type="checkbox"/> 妻/Esposa <input type="checkbox"/> 子ども/filho <input type="checkbox"/> 孫/Neto <input type="checkbox"/> 兄弟・姉妹/Irmãos <input type="checkbox"/> おじ・おば/Tios	<input type="checkbox"/> 今一緒にいる/ Está comigo agora <input type="checkbox"/> 自分の家にいる/ Está em sua casa <input type="checkbox"/> 他の避難所にいる/ Está em outro abrigo <input type="checkbox"/> どこにいるかわからない/ Não sei onde está
<input type="checkbox"/> 男 / Masc. <input type="checkbox"/> 女 / Femin ..			<input type="checkbox"/> 祖父母/Avôs <input type="checkbox"/> 親/Pais <input type="checkbox"/> 夫 /Marido <input type="checkbox"/> 妻/Esposa <input type="checkbox"/> 子ども/filho <input type="checkbox"/> 孫/Neto <input type="checkbox"/> 兄弟・姉妹/Irmãos <input type="checkbox"/> おじ・おば/Tios	<input type="checkbox"/> 今一緒にいる/ Está comigo agora <input type="checkbox"/> 自分の家にいる/ Está em sua casa <input type="checkbox"/> 他の避難所にいる/ Está em outro abrigo <input type="checkbox"/> どこにいるかわからない/ Não sei onde está

8. その他の情報

・家族や知人を探す方法は

- 家族や知人が住んでいた近くの避難所で尋ねる
- NTT災害伝言ダイヤル（「171」）、携帯電話の災害伝言板を使う
- 知りたい相手の国の大使館に聞く/
- テレビやラジオのお知らせを聞く

・災害情報は

- 避難所で知ることができる（役所から）
- 市役所・町村役場のホームページや広報を見る

・外国語の放送は

- テレビはNHKニュース（バイリンガルニュース）が日本語と英語で聞ける
- ラジオはNHK第2で、震度6弱以上の地震や津波注意報、津波警報や緊急警報放送を英語、韓国・朝鮮語、中国語、ポルトガル語の4言語で放送される
- コミュニティ FM、FM COCOLO（76.5MHz）

・その他

- パスポートの紛失 → 領事館を案内
- ビザの期限切れ → 大阪入国管理局（06-4703-2100）

※すぐに手続きはできない。

8. Outras informações

- Como procurar familiares ou conhecidos.
 - Perguntar nos abrigos dos arredores de onde morava o familiar ou conhecido
 - Utilizar a NTT “171” “Ligação para deixar mensagens nos momentos de desastres, ou quadro de mensagens do celular nos momentos de desastre.
 - Perguntar na embaixada do país da pessoa que você procura.
 - Escutar as notícias pela televisão ou rádio.

 - As informações de desastre.
 - Se pode obter nos abrigos (da prefeitura)
 - Acessar o site Web ou os avisos da prefeitura da cidade.

 - Emissão em idioma estrangeiro
 - Na televisão, pode escutar as notícias na NHK (notícia bilingue) em japonês e inglês.
 - No rádio, na NHK No 2, pode escutar as informações sobre terremoto a partir do nível 6 fraco, Tsunami, alarme de Tsunami ou alarme de emergência em 4 idiomas- Inglês, Coreano, Chinês e Português.
 - FM da comunidade FM COCOLO (76.5MHz)

 - Outros
 - Perdeu o passaporte → Avisar o consulado
 - Vencimento do visto → Imigração de Osaka (06-4703-2100)
- ※Não pôde fazer o procedimento de imediato.

職員記入欄（ここは何も書かないでください）

月日	時間	担当者	対応内容	懸案事項

外国人避難者用質問票 / Cuestionario para los refugiados extranjeros.

この質問票の目的
 私達は、この避難所（みんなが逃げるところ）で、あなたが何を必要としているか知りたいです。ですから、次の質問をします。
 答えたくないことは答えなくてもいいですが、この質問票はあなたのために使うものです。他の目的では使いません。
 一人ずつ書いてください。子どもは大人が代わりに書いてください。
 書いたら、避難所の人（担当者）に渡してください。

El objetivo de este cuestionario
 Queremos saber qué necesidades tiene usted en este refugio (donde se refugian todos). Por eso le hacemos las siguientes preguntas.
 Si no quiere contestar, no hace falta hacerlo, pero este cuestionario es para su provecho. No lo utilizaremos para ningún otro propósito.
 Escriba cada uno. Los adultos escriban por los niños por favor.
 Después de escribir, entreguelo al personal (encargado) del refugio.

1. 次の質問について教えてください（当てはまるところに☑してください） /
 Conteste las siguientes preguntas. (Marque en ☑ la opción adecuada.)

今日 きょう	年 ねん	月 がつ	日 にち	/ hoy	año	mes	día
今の時間 いまのじかん	午前・午後 ごぜん・ごご	時 じ	分 ぶん	/ hora actual	mañana	• tarde	_____ y _____
名前/nombre なまえ	男/hombre <input type="checkbox"/>		女/mujer <input type="checkbox"/>				
生まれた年・月・日 うまれたとし・つき・ひ	/ fecha de nacimiento		年 ねん	月 がつ	日 ひ	de	de (año)
血液型 けつえきがた	型 かた	/ grupo sanguíneo _____					
住所/dirección: じゅうしょ							
電話番号/ número de teléfono : でんわばんごう							
携帯電話番号/ número de teléfono móvil : けいたいでんわばんごう							
国籍/ nacionalidad : こくせき				母国語/ lengua materna ぼこくご			
(自分が話す言葉) / (el language que usted habla) じぶんがはなすことば							

2. 日本語について教えてください (当てはまるところに☑してください) /

Conteste sobre su nivel de japonés. (Marque en ☐ la opción adecuada)

日本語を聞いて/ Cuando escucha japonés	<input type="checkbox"/> よくわかります/ Entiendo bien. <input type="checkbox"/> すこしわかります/ Entiendo un poco. <input type="checkbox"/> わかりません/ No entiendo.
日本語を話すことが/ ¿Habla japonés?	<input type="checkbox"/> できます/ Hablo japonés. <input type="checkbox"/> すこしできます/Hablo un poco de japonés. <input type="checkbox"/> できません/ No hablo japonés.
ひらがなが/ Hiragana	<input type="checkbox"/> よくよめます/ Puedo leer bien. <input type="checkbox"/> すこしよめます/Puedo leer un poco. <input type="checkbox"/> よめません/No puedo leer.
漢字が/ Kanji	<input type="checkbox"/> よくよめます/ Puedo leer bien. <input type="checkbox"/> すこしよめます/Puedo leer un poco. <input type="checkbox"/> よめません/No puedo leer.

3. あなたの体は大丈夫ですか (どちらかに☑してください) /

¿Cómo se encuentra ? (Marque en ☐ cualquier de los dos.)

- 問題ありません/ Sí, estoy bien.
 問題あります/ No me encuentro bien.

(1) 問題がある場合、体の症状について教えてください/

Si tiene algún problema, explique sus síntomas por favor .

① 下の当てはまるところに☑してください/ Marque en ☐ la parte adecuada de abajo

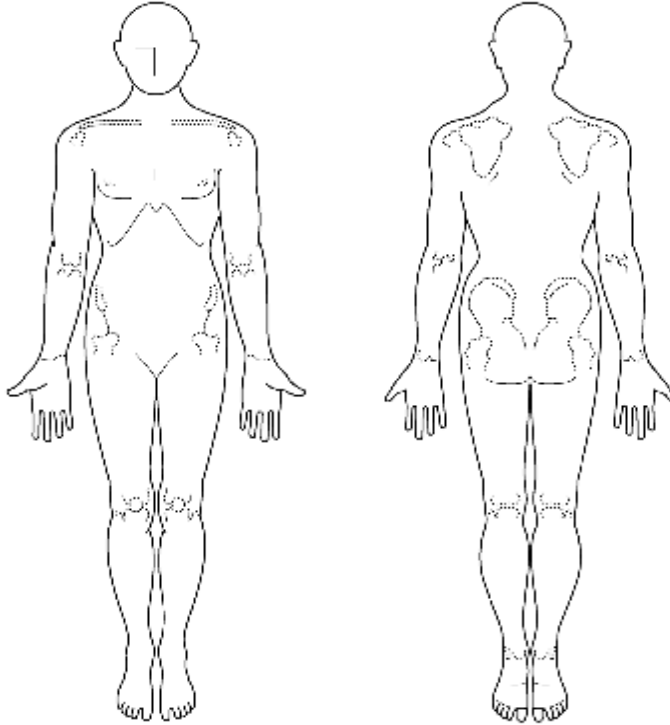
- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> 熱がある/ tengo fiebre | <input type="checkbox"/> 背中がゾクゾクする/ escalofrío en la espalda |
| <input type="checkbox"/> のどが痛い/ dolor de garganta | <input type="checkbox"/> せきが出る/ tengo tos |
| <input type="checkbox"/> 頭が痛い/ dolor de cabeza | <input type="checkbox"/> 胸が痛い/ dolor en el pecho |
| <input type="checkbox"/> 心臓がドキドキする/ palpitaciones | <input type="checkbox"/> 息が切れる /respiro con dificultad |
| <input type="checkbox"/> めまいがする/vertigo,mareo | <input type="checkbox"/> お腹が痛い/dolor de barriga |
| <input type="checkbox"/> 下痢をしている/ tengo diarrea | <input type="checkbox"/> 血圧が高い/ tensión alta |
| <input type="checkbox"/> 気持ち悪い/ me siento mal | <input type="checkbox"/> 吐きたい/ quiero vomitar |
| <input type="checkbox"/> 吐いた/ ya vomité | <input type="checkbox"/> てんかんがある/ epilepsia |
| <input type="checkbox"/> 妊娠している (何ヶ月) / Estoy embarazada (cuantos meses) | |
| <input type="checkbox"/> けが/ herida | <input type="checkbox"/> やけど/ quemadura |
| <input type="checkbox"/> ねんざ/ torcedura | <input type="checkbox"/> しびれ/ entumecimiento |
| <input type="checkbox"/> 発疹/ erupción | <input type="checkbox"/> その他/ otro |

② いつからですか ¿Desde cuándo ?

- 昨日/ ayer _____ 日前/ _____ día(s) antes _____ 週間前/ _____ semana(s) antes

③ 下の絵に問題がある場所を○で示してください

Señala con un círculo (○) la parte que tenga problema en el siguiente dibujo.



(2) 持病について教えてください/ Cuénteme sobre la enfermedad crónica.

① 持病はありますか/¿Tiene alguna enfermedad crónica?

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> 胃腸病/ enfermedad gastrointestinal | <input type="checkbox"/> 高血圧/ hipertensión |
| <input type="checkbox"/> 高脂血症/ hyperlipidemia | |
| <input type="checkbox"/> 神経痛(頭痛など)/ neuralgia (dolor de cabeza, etc.) | |
| <input type="checkbox"/> リウマチ(関節リウマチなど)/ reumatismo (artritis, reumatoide etc.) | |
| <input type="checkbox"/> 肝臓病/ enfermedad de hepática | |
| <input type="checkbox"/> 腎臓病/ enfermedad renal | <input type="checkbox"/> 心臓病/ enfermedad cardiaca |
| <input type="checkbox"/> 糖尿病/ diabetes | <input type="checkbox"/> 気管支喘息/ asma bronquial |
| <input type="checkbox"/> 腰痛/ dolor lumbar | <input type="checkbox"/> 痛風/ gota |
| <input type="checkbox"/> なし/ nada | |

② (持病がある場合) 薬は飲んでいますか

(caso de que tenga enfermedad crónica) ¿Toma alguna medicina?

- はい/ Sí いいえ/ No.

③ (はい、の場合) 薬はあと何回分残っていますか/

(en caso de Sí) ¿Para cuantas veces queda esa medicina?

_____ 回分/ _____ veces

4. 今ほしいものはなんですか（当てはまるところに☐してください） /

¿Qué es lo que quiere ahora? (Marque en ☐ la parte adecuada)

食べ物/comida 水/agua 毛布/manta

着るもの 上着・Tシャツ・ズボン・下着・靴下/

ropa chaqueta/camiseta/pantalones/ropa interior/ calcetines/medias

タオル/ toalla 薬 /medicina 生理用品/ artículos de higiene personal

おむつ（子供用） / pañal(de niño) おむつ（大人用） / pañal (de adulto)

粉ミルク/ leche en polvo 必要なものはありません/no necesito nada

※各避難所において配布可能なものを提示してください。

5. 4で食べ物に☐したひとは、下の当てはまるところに☐してください/

Quien eligió 4, “comida” en la pregunta anterior, marque en el ☐ abajo la alternativa adecuada por favor .

アレルギーや宗教等の理由で食べられないものがありますか/

¿Hay algo que no puede comer por alergia o religión etc...?

(果物) /fruta

オレンジ/naranja キウイフルーツ/kiwi 桃/melocotón

りんご/manzana バナナ/plátano

(魚など) /pezcado

いか/calamar たこ/pulpo えび/camarón 鮭/salmon さば/caballa

(肉) /carne

牛肉/carne de vaca 豚肉/carne de cerdo 鶏肉/carne de pollo

(野菜等) /verduras etc..

小麦/trigo そば/alforón(soba) 落花生/cacahate/maní

大豆/soja きのこと類/hongos やまいも/ñame くるみ/nuez

(その他) /otros

卵/huevo 牛乳/leche

ゼラチン/gelatina その他 () /otro()

※その他アレルギー反応がでるようなもの、避難所で配られるものを入れてください

6. 通訳（あなたの国の言葉を話せる人）は必要ですか（どちらかに☐してください） /

¿Necesita intérprete (alguien que pueda hablar su lengua materna)?

(Marque en ☐ uno de los dos.)

必要です/ Sí, necesito.

必要ありません/ No hace falta.

7. あなたの家族のことを教えてください（家族の一人だけがここに書いてください） /
Cuéntenos sobre su familia. (Por favor sólo escriba uno de la familia.)

家族の名前/ nombre de familia	性別 /sexo	年齢/ edad	あなたとの関係/ Relación/parentesco	いま、どこにいますか/ ¿Dónde está ahora?
	<input type="checkbox"/> 男 / hombre <input type="checkbox"/> 女 / mujer		<input type="checkbox"/> 祖父母 / abuelos <input type="checkbox"/> 親 / padres <input type="checkbox"/> 夫 / esposo <input type="checkbox"/> 妻 / esposa <input type="checkbox"/> 子ども / niño(a) <input type="checkbox"/> 孫 / nieto(a) <input type="checkbox"/> 兄弟・姉妹 / hermanos <input type="checkbox"/> おじ・おば / tío(a)	<input type="checkbox"/> 今一緒にいる / Estamos juntos ahora. <input type="checkbox"/> 自分の家にいる / Está en su casa. <input type="checkbox"/> 他の避難所にいる / Está en el otro refugio. <input type="checkbox"/> どこにいるかわからな い / No sé dónde está.
	<input type="checkbox"/> 男 / hombre <input type="checkbox"/> 女 / mujer		<input type="checkbox"/> 祖父母 / abuelos <input type="checkbox"/> 親 / padres <input type="checkbox"/> 夫 / esposo <input type="checkbox"/> 妻 / esposa <input type="checkbox"/> 子ども / niño(a) <input type="checkbox"/> 孫 / nieto(a) <input type="checkbox"/> 兄弟・姉妹 / hermanos <input type="checkbox"/> おじ・おば / tío(a)	<input type="checkbox"/> 今一緒にいる / Estamos juntos ahora. <input type="checkbox"/> 自分の家にいる / Está en su casa. <input type="checkbox"/> 他の避難所にいる / Está en el otro refugio. <input type="checkbox"/> どこにいるかわからな い / No sé dónde está.
	<input type="checkbox"/> 男 / hombre <input type="checkbox"/> 女 / mujer		<input type="checkbox"/> 祖父母 / abuelos <input type="checkbox"/> 親 / padres <input type="checkbox"/> 夫 / esposo <input type="checkbox"/> 妻 / esposa <input type="checkbox"/> 子ども / niño <input type="checkbox"/> 孫 / nieto <input type="checkbox"/> 兄弟・姉妹 / hermanos <input type="checkbox"/> おじ・おば / tío(a)	<input type="checkbox"/> 今一緒にいる / Estamos juntos ahora. <input type="checkbox"/> 自分の家にいる / Está en su casa. <input type="checkbox"/> 他の避難所にいる / Está en el otro refugio. <input type="checkbox"/> どこにいるかわからな い / No sé dónde está.
	<input type="checkbox"/> 男 / hombre <input type="checkbox"/> 女 / mujer		<input type="checkbox"/> 祖父母 / abuelos <input type="checkbox"/> 親 / padres <input type="checkbox"/> 夫 / esposo <input type="checkbox"/> 妻 / esposa <input type="checkbox"/> 子ども / niño <input type="checkbox"/> 孫 / nieto <input type="checkbox"/> 兄弟・姉妹 / hermanos <input type="checkbox"/> おじ・おば / tío(a)	<input type="checkbox"/> 今一緒にいる / Estamos juntos ahora. <input type="checkbox"/> 自分の家にいる / Está en su casa. <input type="checkbox"/> 他の避難所にいる / Está en el otro refugio. <input type="checkbox"/> どこにいるかわからな い / No sé dónde está.

8. その他の情報（外国語）

• 家族や知人を探す方法は

- 家族や知人が住んでいた近くの避難所で尋ねる
- NTT災害伝言ダイヤル（「171」）、携帯電話の災害伝言板を使う
- 知りたい相手の国の大使館に聞く
- テレビやラジオのお知らせを聞く

• 災害情報は

- 避難所で知ることができる（役所から）
- 市役所・町村役場のホームページや広報を見る

• 外国語の放送は

- テレビはNHKニュース（バイリンガルニュース）が日本語と英語で聞ける
- ラジオはNHK第2で、震度6弱以上の地震や津波注意報、津波警報や緊急警報放送を英語、韓国・朝鮮語、中国語、ポルトガル語の4言語で放送される
- コミュニティ FM、FM COCOLO（76.5MHz）

• その他

- パスポートの紛失 → 領事館を案内
 - ビザの期限切れ → 大阪入国管理局（06-4703-2100）
- ※すぐに手続きはできない。

8. otras informaciones

- ¿Cómo buscar su familia y conocidos.
 - Preguntar en el lugar de refugio que está cerca de donde vivía su familia o conocido.
 - Utilizar el tablero de mensajes de desastre NTT “171” o tablero de mensaje de desastre de su teléfono móvil.
 - Preguntar a la embajada del país de su conocido.
 - Escuchar la noticia por la tv o radio.

 - ¿Cómo conseguir informaciones del desastre?
 - Puede saber en el lugar de refugio (personal de la municipalidad)
 - Confirmar la página web o publicidad del municipio.

 - Emisión de varios idiomas
 - Puede escuchar la noticia de NHK(noticia bilingüe) en japonés e inglés.
 - En NHK Radio 2, anuncia la noticia de terremoto con más de 6 grados o tsunami, alerta de tsunami y emisión de emergencia, alerta en 4 idiomas, inglés , coreano , chino, portugués .
 - frecuencia modulada comunitaria, FM COCOLO (76.5MHz)

 - Otros
 - Pérdida de pasaporte → Consultar al consulado
 - Expiración de visado → Oficina Regional de Inmigración de Osaka
(06-403-2100)
- ※No se puede hacer el trámite inmediatamente.

職員記入欄（ここは何も書かないでください）

月日	時間	担当者	対応内容	懸案事項

がいくじんひなんしゃようしつもんひょう
外国人避難者用質問票/

Katanungan para sa mga dayuhan sa Evacuation Center

この質問票の目的
私達は、この避難所（みんなが逃げてくるところ）で、あなたが何を必要としているか知りたいです。ですから、次の質問をします。
答えたくないことは答えなくてもいいですが、この質問票はあなたのために使うものです。他の目的では使いません。
一人ずつ書いてください。子どもは大人が代わりに書いてください。
書いたら、避難所の人（担当者）に渡してください。

Layunin ng Mga Katanungang Ito
Nais naming ditto sa Evacuation Center (Lugar ng Pansamantalang Paglisan) na malaman kung ano ang inyong pangangailangan kaya hinanda naming ang mga sumusunod na Huwag ninyong sagutin kung ayaw ninyo, subalit ang mga katanungan na ito ay gagamitin para rin sa inyong kabutihan at hindi gagamitin para sa ibang layunin.
Pinakikiusapan ang bawat isa na sumagot. Pakiusap sa matanda na pakisulat ang sagot ng mga menor de edad (bata) Kapag tapos na kayong magsagot, pakibigay ito sa nanunungkulan.

1. 次の質問について教えてください（当てはまるところに☑してください）/
Sagutin ang mga susunod na katanungan (Lagyan ng check ang kahong tugma sa inyo.)

今日 いま	年 じかん	月 げん	日 ご	/Petsa	Araw	Taon	Buwan	Araw
今 いま	時間 じかん	午前 ぜん	午後 ご	時 じ	分 ぶん	/Oras	Ngayon	Umaga Hapon Oras minuto
名前 なまえ	Pangalan		男 おとこ	lalaki	女 おんな	babae		
生まれた年・月・日 うまれたとし・つき・ひ	/Araw ng kapanganakan		年 ねん	月 がつ	日 ひ	Taon	Buwan	Araw
血液型 けつえきがた	型 かた	/Blood Type						
住所 じゅうしょ	/Tirahan :							
電話番号 でんわばんごう	/Telepono :							
携帯電話番号 けいたいでんわばんごう	/Cell phone :							
国籍 こくけき	/Nasyunalidad :		母国語 ぼこくご	/Sariling wika				
(自分が話す言葉) /								

2. 日本語について教えてください (当てはまるところに☑してください) /
 Pakisagot ang mga tanong tungkol sa kaalaman ninyo ng salitang Hapon
 (Lagyan ng Check ang kahong tugma sa inyo.)

日本語を聞いて/ Pagintindi (Listening)	<input type="checkbox"/> よくわかります/Nakakaintindi <input type="checkbox"/> すこしわかります/Nakakaintindi ng kaunti <input type="checkbox"/> わかりません/Hindi nakakaintindi
日本語を話すことが/ Pagsalita	<input type="checkbox"/> できます/Nakakapagsalita <input type="checkbox"/> すこしできます/Nakakapagsalita ng kaunti <input type="checkbox"/> できません/Hindi nakakapagsalita
ひらがなが/ Pagbabasa ng Hiragana	<input type="checkbox"/> よくよめます/Nakakabasa <input type="checkbox"/> すこしよめます/Nakakabasa ng kaunti <input type="checkbox"/> よめません/Hindi nakakabasa
漢字が/ Pagbabasa ng Kanji	<input type="checkbox"/> よくよめます/ Nakakabasa <input type="checkbox"/> すこしよめます/Nakakabasa ng kaunti <input type="checkbox"/> よめません/Hindi nakakabasa

3. あなたの体は大丈夫ですか (どちらかに☑してください) /
 May nararamdaman ba kayo? (Lagyan ng Check ang loob ng Kahon)

- 問題ありません/Wala
 問題あります/Mayroon

(1) 問題がある場合、体の症状について教えてください/

Kung may problema, ano ang mga simptomang nararamdaman mo?

①下の当てはまるところに☑してください/ Lagyan ng check ang kahong tugma sa inyo.

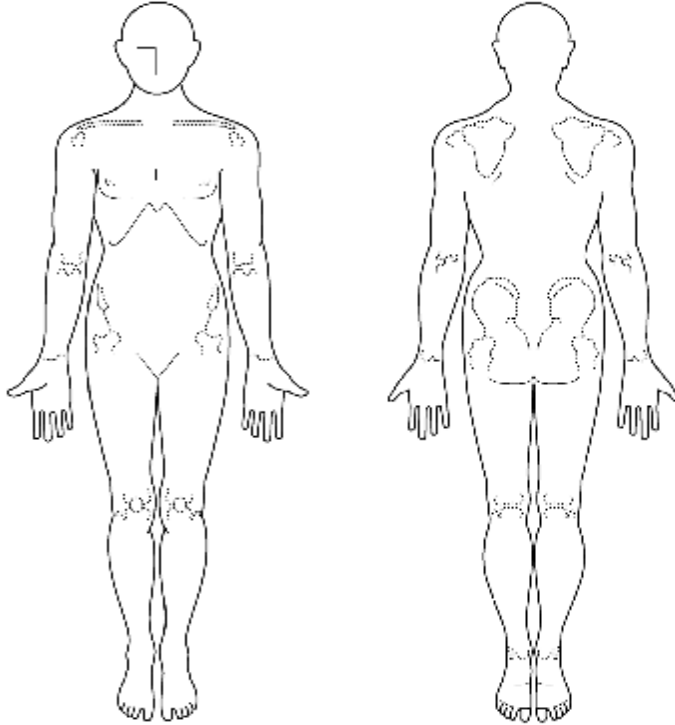
- 熱がある/May lagnat 背中がゾクゾクする/Giniginaw ang likod
 のどが痛い/Masaki ang lalamunan せきが出る/Inuubo
 頭が痛い/Masaki ang Ulo 胸が痛い/Masaki ang dibdib
 心臓がドキドキする/Malakas ang tibok ng puso
 息が切れる/ Madaling mahingal
 めまいがする/Nahihilo お腹が痛い/Masaki ang tiyan
 下痢をしている/Nagatae 血圧が高い/May altapresyon
 気持ち悪い/Masama ang pakiramadam 吐きたい/Nasusuka
 吐いた/Nagsuka てんかんがある/May epilepsy
 妊娠している(何ヶ月)/Nagdadalantao(Ilan buwan)
 けが/Sugat やけど/May paso ねんざ/Pilay
 しびれ/Pamamanhid 発疹/Pantal その他/Iba pa

②いつからですか Kailan Nagsimula

- 昨日/Kahapon _____ 日前/Araw na nakaraan
 _____ 週間前/Linggong nakaraan

③ 下の絵に問題がある場所を○で示してください/

Bilugan ang parte ng katawan na may problema



(2) 持病について教えてください/Ipaalam kung meron kayong sakit na matagal na.

① 持病はありますか/Meron ba kayong sakit na matagal na ninyong ginagamot?

- 胃腸病/Gastroenteric disorder 高血圧/High blood (Hypertension)
- 高脂血症/Hyperlipemia
- 神経痛(頭痛など)/Neuralgia (Pananakit ng mga litid sa ulo, etc.)
- リウマチ(関節リウマチなど)/Rayuma
- 肝臓病/Sakit sa Atay (Liver Disease)
- 腎臓病/Sakit sa bato 心臓病/Sakit sa puso(heart disease)
- 糖尿病/Diabetes 気管支喘息/Asma
- 腰痛/Sakit sa Likod (Lower back pain) 痛風/Gout (uric acid)
- なし/Walang Sakit

② (持病がある場合) 薬は飲んでいますか/

Kung mayroon kang sakit na matagal na) Umiinom ba kayo ng gamot

- はい/Oo いいえ/ Hindi

③ (はい、の場合) 薬はあと何回分残っていますか/

(Kung Oo ang sagot) Gaano karaming gamut pa ang natitira

_____ 回分/(ilang) inumin

4. 今ほしいものはなんですか（当てはまるところに☐してください） /

Sa ngayon ano ang inyong pangangailangan(Lagyan ng check ang tugma sa inyo.)

食べ物/Pagkain 水/Tubig 毛布/Kumot

着るもの 上着・Tシャツ・ズボン・下着・靴下/

Damit Jacket/T-shirt/Pantalon/Underwear/Medyas

タオル/Tuwalya 薬/Gamot 生理用品/Sanitary Napkin

おむつ（子供用）/Lampin(Pambata) おむつ（大人用）/Lampin(Pangmatanda)

粉ミルク/Powdered milk 必要なものはありません/Walang Kailangan

※各避難所において配布可能なものを提示してください。

5. 4で食べ物に☐したひとは、下の当てはまるところに☐してください/

Ang nag-check ng Pagkain, lagyan ng check ang kahon na tugma sa inyo.

アレルギーや宗教等の理由で食べられないものがありますか/

Mayroon ka bang di pwedeng kainin dahil sa allergy o ipinagbabawal ng relihiyon?

(果物) / (Prutas)

オレンジ/orange

キウイフルーツ/kiwi

桃/peach

りんご/mansanas

バナナ/Saging

(魚など) / (Isda atbp)

いか/pusit

たこ/Octopus

えび/Hipon

鮭/salmon

さば/Sardinas

(肉) / (karne)

牛肉/Karneng baka

豚肉/Karneng baboy

鶏肉/Karneng manok

(野菜等) / (Mga Gulay)

小麦/Wheat

そば/Buckwheat (noodles)

落花生/Mani

大豆/Beans

きのこと類/Mushroom

やまいも/Gabi

くるみ/Walnut

(その他) / (Iba pa)

卵/Itlog

牛乳/Gatas

ゼラチン/Gelatin

その他 () /Iba pa

※その他アレルギー反応がでるようなもの、避難所で配られるものを入れてください

6. 通訳（あなたの国の言葉を話せる人）は必要ですか（どちらかに☐してください） /

Kinakailangan ba ng tagasalin (Interpreter)? (Lagyan ng check ang kahon na tugma sa inyo)

必要です/Kailangan

必要ありません/Hindi kailangan

7. あなたの家族のことを教えてください（家族の一人だけがここに書いてください） /
Tungkol sa inyong pamilya (Isa lang sa pamilya ninyo ang magsusulat nito)

家族の名前 /Pangalan	性別/ Uri	年齢/ Taon	あなたとの関係/ Anong koneksyon	いま、どこにいますか/ Ngayon at saan
	<input type="checkbox"/> 男/ Lalaki <input type="checkbox"/> 女/ Babae		<input type="checkbox"/> 祖父母/Lola/lolo <input type="checkbox"/> 親/Magulang <input type="checkbox"/> 夫/Asawa <input type="checkbox"/> 妻/Asawa <input type="checkbox"/> 子ども/Anak <input type="checkbox"/> 孫/Apo <input type="checkbox"/> 兄弟・姉妹/Kapatid <input type="checkbox"/> おじ・おば/Tito/Tita	<input type="checkbox"/> 今一緒にいる/ Kasama ngayon <input type="checkbox"/> 自分の家にいる/ Nasa sariling bahay niya <input type="checkbox"/> 他の避難所にいる/ Nasa ibang evacuation <input type="checkbox"/> どこにいるかわからない/ Di ko alam kung nasaan
	<input type="checkbox"/> 男/ Lalaki <input type="checkbox"/> 女/ Babae		<input type="checkbox"/> 祖父母/Lola/lolo <input type="checkbox"/> 親/Magulang <input type="checkbox"/> 夫/Asawa <input type="checkbox"/> 妻/Asawa <input type="checkbox"/> 子ども/Anak <input type="checkbox"/> 孫/Apo <input type="checkbox"/> 兄弟・姉妹/Kapatid <input type="checkbox"/> おじ・おば/Tito/Tita	<input type="checkbox"/> 今一緒にいる/ Kasama ngayon <input type="checkbox"/> 自分の家にいる/ Nasa sariling bahay niya <input type="checkbox"/> 他の避難所にいる/ Nasa ibang evacuation <input type="checkbox"/> どこにいるかわからない/ Di ko alam kung nasaan
	<input type="checkbox"/> 男/ Lalaki <input type="checkbox"/> 女/ Babae		<input type="checkbox"/> 祖父母/Lola/lolo <input type="checkbox"/> 親/Magulang <input type="checkbox"/> 夫/Asawa <input type="checkbox"/> 妻/Asawa <input type="checkbox"/> 子ども/Anak <input type="checkbox"/> 孫/Apo <input type="checkbox"/> 兄弟・姉妹/Kapatid <input type="checkbox"/> おじ・おば/Tito/Tita	<input type="checkbox"/> 今一緒にいる/ Kasama ngayon <input type="checkbox"/> 自分の家にいる/ Nasa sariling bahay niya <input type="checkbox"/> 他の避難所にいる/ Nasa ibang evacuation <input type="checkbox"/> どこにいるかわからない/ Di ko alam kung nasaan
	<input type="checkbox"/> 男/ Lalaki <input type="checkbox"/> 女/ Babae		<input type="checkbox"/> 祖父母/Lola/lolo <input type="checkbox"/> 親/Magulang <input type="checkbox"/> 夫/Asawa <input type="checkbox"/> 妻/Asawa <input type="checkbox"/> 子ども/Anak <input type="checkbox"/> 孫/Apo <input type="checkbox"/> 兄弟・姉妹/Kapatid <input type="checkbox"/> おじ・おば/Tito/Tita	<input type="checkbox"/> 今一緒にいる/ Kasama ngayon <input type="checkbox"/> 自分の家にいる/ Nasa sariling bahay niya <input type="checkbox"/> 他の避難所にいる/ Nasa ibang evacuation <input type="checkbox"/> どこにいるかわからない/ Di ko alam kung nasaan

8. その他の情報

• 家族や知人を探す方法は

- 家族や知人が住んでいた近くの避難所で尋ねる
- NTT災害伝言ダイヤル（「171」）、携帯電話の災害伝言板を使う
- 知りたい相手の国の大使館に聞く
- テレビやラジオのお知らせを聞く

• 災害情報は

- 避難所で知ることができる（役所から）
- 市役所・町村役場のホームページや広報を見る

• 外国語の放送は

- テレビはNHKニュース（バイリンガルニュース）が日本語と英語で聞ける
- ラジオはNHK第2で、震度6弱以上の地震や津波注意報、津波警報や緊急警報放送を英語、韓国・朝鮮語、中国語、ポルトガル語の4言語で放送される
- コミュニティ FM、FM COCOLO（76.5MHz）

• その他

- パスポートの紛失 → 領事館を案内
- ビザの期限切れ → 大阪入国管理局（06-4703-2100）

※すぐに手続きはできない。

8. Iba pang impormasyon:

- Paraan ng paghahanap sa pamilya at kaibigan
 - Pagbisita sa evacuation center na malapit sa tirahan ng pamilya o kaibigan mo
 - NTT disaster telephone voice mail service (171), Paggamit ng disaster message board ng cellphone carrier
 - Sa Embahada ng taong hinahanap ninyo
 - Pakikinig sa mga paunawa ng radyo at telebisyon

- Impormasyon ukol sa Kalamidad
 - Malalaman sa Evacuation Center (City hall o ward office)
 - Sa homepage at paunawa ng ward office o munisipyo

- Broadcast sa iba' t-ibang salita
 - Balita mula sa NHK Television (bi-lingual na Balita) Ingles at Nihonggo
 - Sa pangalawang radyo estasyon ng NHK maririnig ang mga alert para salindol na level 6 o mas mataasn at Tsunami alert at warning, at mga emergency alert sa apat na salita: Ingles, Koreano, Chinese, Portuges
 - Community FM FM COCOLO(76.5 MHz)

- Iba pa
 - Pasaporte na nawala → Ipaalam sa konsulado
 - Expired na ang Bisa → Imigrasyon (06-4703-2100)

*Hindi kaagad-agad mapro-proseso ang aplikasyon.

職員記入欄（ここは何も書かないでください）

月日	時間	担当者	対応内容	懸案事項

外国人避難者用質問票/แบบสอบถามสำหรับผู้ลี้ภัยชาวต่างชาติ

この質問票の目的
 私達は、この避難所(みんなが逃げてくるところ)で、あなたが何を必要としているか知りたいです。ですから、次の質問をします。
 答えたくないことは答えなくてもいいですが、この質問票はあなたのために使うものです。他の目的では使いません。
 一人ずつ書いてください。子どもは大人が代わりに書いてください。
 書いたら、避難所の人(担当者)に渡してください。

วัตถุประสงค์ ของแบบสอบถาม
 เราอยากทราบว่า คุณมีความต้องการอะไรที่ จำเป็นในช่วงที่ อาศัยอยู่ที่ หลบภัยนี้ (สถานที่ ที่ ทุกคนพักพิงที่ อื่นๆ) จึงขอถามต่อไปนี้
 ถ้ามีเรื่องใดที่ ไม่อยากจะตอบ สามารถหลีกเลี่ยง ไม่ตอบก็ได้ แต่แบบสอบถามนี้ จะนำไปใช้ เพื่อ คุณเท่านั้น จะไม่มีการนำเอาไปใช้ เพื่อ วัตถุประสงค์ อื่น
 กรุณากรอกทีละคน กรณีที่ เป็นเด็กจะต้องให้ ผู้ใหญ่กรอกแทน
 เมื่อกรอกเสร็จแล้ว กรุณาส่งแบบสอบถามนี้ ให้ แก่เจ้าทสถานที่ หลบภัย (ผู้รับผิดชอบ)

1. 次の質問について教えてください (当てはまるところに☑してください) /
 กรุณาตอบคำถามต่อไปนี้ (กรุณาทำเครื่องหมาย ☑ หน้าคำตอบที่ เลือก)

今日	年	月	日	/	วันนี้	วันที่	เดือน	พ.ศ.
今	時間	午前・午後	時	分	/	เวลาปัจจุบัน	ช่วงเช้า・ช่วงบ่าย	เวลา น.
名前/ชื่อ	อสกุล		男/ชาย		<input type="checkbox"/>	女/หญิง		<input type="checkbox"/>
生まれた年・月・日	/		วันเดือนปีเกิด(พ.ศ./ค.ศ.)					
年	月	日	/	วันที่	เดือน	พ.ศ. / ค.ศ.		
血液型	/		กรุ๊ปเลือด					
住所/ที่อยู่	:							
電話番号/หมายเลขโทรศัพท์	:							
携帯電話番号/หมายเลขโทรศัพท์มือถือ	:							
国籍/สัญชาติ	:		母国語/ภาษาแม่					
(自分が話す言葉) / (ภาษาที่ คุณพูด)								

2. 日本語について教えてください (当てはまるところに☑してください) /
กรุณาตอบคำถามเกี่ยวกับภาษาญี่ปุ่น (กรุณาทำเครื่องหมายหน้าคำตอบที่เลือก)

日本語を聞いて/ พอฟังภาษาญี่ปุ่นแล้ว	<input type="checkbox"/> よくわかります/ เข้าใจดี <input type="checkbox"/> すこしわかります/ เข้าใจเล็กน้อย <input type="checkbox"/> わかりません/ ไม่เข้าใจ
日本語を話すことが/ การพูดภาษาญี่ปุ่น	<input type="checkbox"/> できます/ พูดได้ <input type="checkbox"/> すこしできます/ พูดได้เล็กน้อย <input type="checkbox"/> できません/ พูดไม่ได้
ひらがなが/ อักษรฮิระกานะ	<input type="checkbox"/> よくよめます/ อ่านได้ดี <input type="checkbox"/> すこしよめます/ อ่านได้เล็กน้อย <input type="checkbox"/> よめません/ อ่านไม่ได้
漢字が/ อักษรคันจิ	<input type="checkbox"/> よくよめます/ อ่านได้ดี <input type="checkbox"/> すこしよめます/ อ่านได้เล็กน้อย <input type="checkbox"/> よめません/ อ่านไม่ได้

3. あなたの体は大丈夫ですか (どちらかに☑してください) /
สภาพร่างกายเป็นอย่างไรบ้าง (เลือกคำตอบข้อใดข้อหนึ่ง)

- 問題ありません/ ไม่มีปัญหา
 問題あります/ มีปัญหา

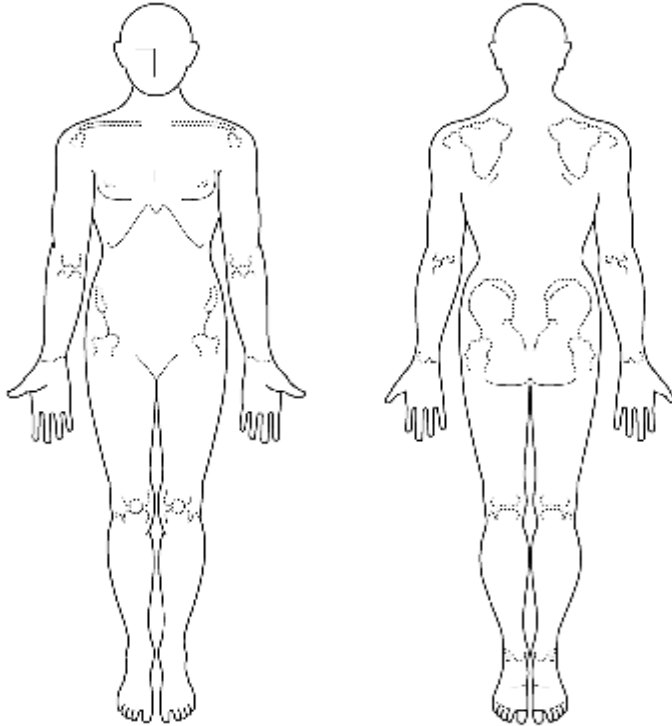
(1) 問題がある場合、体の症状について教えてください/
ในกรณีที่ มีปัญหาสุขภาพร่างกาย กรุณาแจ้งอาการ

- ① 下の当てはまるところに☑してください/ กรุณาทำเครื่องหมายหน้าคำตอบที่เลือกข้างล่างนี้
- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> 熱がある/ มีไข้ | <input type="checkbox"/> 背中がゾクゾクする/ หนาวเยือกที่แผ่นหลัง |
| <input type="checkbox"/> のどが痛い/ เจ็บคอ | <input type="checkbox"/> せきが出る/ มีอาการไอ |
| <input type="checkbox"/> 頭が痛い/ ปวดศีรษะ | <input type="checkbox"/> 胸が痛い/ เจ็บหน้าอก |
| <input type="checkbox"/> 心臓がドキドキする/ หัวใจเต้นแรง | <input type="checkbox"/> 息が切れる/ หายใจหอบ |
| <input type="checkbox"/> めまいがする/ หน้ามืด วิงเวียน | <input type="checkbox"/> お腹が痛い/ ปวดท้อง |
| <input type="checkbox"/> 下痢をしている/ ท้องเสีย | <input type="checkbox"/> 血圧が高い/ ความดันโลหิตสูง |
| <input type="checkbox"/> 気持ち悪い/ ไม่สบาย พะอืดพะอม | <input type="checkbox"/> 吐きたい/ คลื่นไส้ จะอาเจียน |
| <input type="checkbox"/> 吐いた/ อาเจียน | <input type="checkbox"/> てんかんがある/ มีอาการลมชัก |
| <input type="checkbox"/> 妊娠している (何ヶ月) / มีครรภ์ (____ เดือน) | |
| <input type="checkbox"/> けが/ บาดเจ็บ | <input type="checkbox"/> やけど/ แผลพุพองจากการลวก |
| <input type="checkbox"/> ねんざ/ เคล็ด ชัดยอก แผลง | <input type="checkbox"/> しびれ/ ชา |
| <input type="checkbox"/> 発疹/ เป็นผื่น | <input type="checkbox"/> その他/ อื่นๆ |

② いつからですか / เริ่มมีอาการตั้งแต่มื่อไร

- 昨日/ เมื่อวาน ____日前/ ตั้งแต่วันที่ ____ วันก่อน ____週間前/ ตั้งแต่วันที่ ____ อาทิตย์ก่อน

- ③ 下の絵に問題がある場所を○で示してください/
กรุณาชี้ให้เห็นตำแหน่งของร่างกายที่มีปัญหาโดยเขียนวงกลมที่บริเวณนั้น



- (2) 持病について教えてください/ กรุณาแจ้งเกี่ยวกับโรคประจำตัว

① 持病はありますか/ ① มีโรคประจำตัวหรือไม่

- 胃腸病/โรคเกี่ยวกับกระเพาะและลำไส้ 高血圧/โรคความดันโลหิตสูง
 高脂血症/โรคไขมันในเลือดสูง
 神経痛(頭痛など)/โรคเกี่ยวกับประสาท(เช่น ปวดศีรษะ ฯลฯ)
 リウマチ(関節リウマチなど)/โรครูมาตัส(โรคไขข้อ รูมาตอยด์ ฯลฯ)
 肝臓病/โรคตับ 心臓病/โรคหัวใจ
 腎臓病/โรคไต 気管支喘息/โรคหอบหืด โรคทางเดินหายใจ
 糖尿病/โรคเบาหวาน 通風/โรคเก๊าท์
 腰痛/โรคปวดเอว なし/ไม่มีโรคประจำตัว

② (持病がある場合) 薬は飲んでいますか/ (กรณีที่ มีโรคประจำตัว) ขณะนี้ ทานยาอยู่หรือไม่
 はい/ ทาน いいえ/ ไม่ได้ ทาน

③ (はい、の場合) 薬はあと何回分残っていますか/
(กรณีที่ ทานยา) ยังเหลือยี่ทานได้ อีกกี่ ครั้ง
 _____ 回分/ _____ ครั้ง

4. ^{いま}今ほしいものはなんですか (当てはまるところに☑してください) /
 สิ่งที' อยากรได้' ตอนนี' มีอะไรบ้าง (กรุณาภาเครี' องหมหน้าคำตอบทที' เลือภ)
- ^{たべもの}食べ物/อาหาร ^{みず}水/ น้ำ ^{もうふ}毛布/ ผ้าห่ม
- ^{きるもの}着るもの ^{うわぎ}上着・Tシャツ・ズボン・^{したぎ}下着・^{くつした}靴下/
 เครี' องนงห่มเสี' อกันหนาว เสี' อยี้ด กางเกง ชุดช้' นไน' ถุงเท้า
- タオル/ ผ้าขนหนู ^{くすり}薬/ ยา ^{せいりようひん}生理用品/ ผ้าอนามัย
- おむつ (子供用) / ผ้าอ้อม (สำหรับเด็ก) ^{おとなよう}おむつ (大人用) / ผ้าอ้อม (สัทร' ญู' ใหญ่)
- ^{こな}粉ミルク/ นมผง ^{ひつよう}必要なものはありません/ ไม่มีอะไรที' ต้องการ
- ※各避難所において配布可能なものを提示してください。**

5. 4で^{たべもの}食べ物に☑したひとは、^{した}下の当てはまるところに☑してください/
 ผู้ที' ภาเครี' องหม[☑] ที' ช้' 4. อาหาร กรุณาภาเครี' องหมาย[☑]หน้าคำตอบทที' เลือภช้' างล่างนี้'

アレルギーや^{しゅうきょうとう}宗教等の理由で^{りゆう}食べられないものがありますか/
 มีอาหารอะไรที' ทานไม่ได้ เนี' องจากมีอากา^{ชิ}ชิ^つหรือช้' อห้ามศาสนาหรือไม'
 (果物) / ผลไม้

- オレンジ/ ส้ม キウイフルーツ/ กีวี ^{もも}桃/ ลูกท้อ
- りんご/ แอปเปิ้ล バナナ/ กล้วย

(魚など) / (ปลา ฯลฯ)

- いか/ ปลาหมึก (squid) たこ/ ปลาหมึกยักษ์ (Octopus) えび/ กุ้ง
- ^{さけ}鮭/ ปลาซัลมอน さば/ ปลาซาบะ

(肉) / (เนื้อ อ)

- ^{ぎゅうにく}牛肉/ เนื้อ อวัว ^{ぶたにく}豚肉/ เนื้อ อหมู ^{とりにく}鶏肉/ เนื้อ อไก่

(野菜等) / (ผัก ฯลฯ)

- ^{こむぎ}小麦/ แป้งสาลี そば/ โซบะ ^{らっかせい}落花生/ ถั' วลิสง ^{だいず}大豆/ ถั' วเหลือง
- ^{るい}きのこ類/ เห็ดต่างๆ やまいも/ มันมือเสื่อ ^{くるみ}くるみ/ ผลวอลนัท

(その他) / (อื่' นๆ)

- ^{たまご}卵/ ไข่ ^{ぎゅうにゅう}牛乳/ นมสด
- ゼラチン/ เจลาติน その他 () / อื่' นๆ ()

※その他アレルギー反応がでるようなもの、避難所で配られるものを入れてください

6. ^{つうやく}通訳 (あなたの国の^{くに}言葉を^{ことば}話せる人) は^{ひと}必要ですか (どちらかに☑してください) /
 จำเป็นต้องมี^{ひつよう}สามหรือไม' (สามหมายถึงผู้ที' พูดภาษาของประเทศของท่านได้) (กรุณาภาเครี' องหมาย
 ที' ช้' อใดช้' หนึ่ง)
- ^{ひつよう}必要です/ จำเป็น ^{ひつよう}必要ありません/ ไม่จำเป็น

7. あなたの家族のことを教えてください（家族の一人だけがここに書いてください） /
กรุณาแจ้งข้อมูลเกี่ยวกับครอบครัวของท่าน(ขอให้สมาชิกในครอบครัวท่านใดท่านหนึ่งเป็นผู้กรอก)

家族の名前/ ชื่อสมาชิกในครอบครัว	性別/ เพศ	年齢/ อายุ	あなたとの関係/ ความสัมพันธ์กับตัวท่าน	いま、どこにいますか/ ปัจจุบันอยู่ที่ไหน
	<input type="checkbox"/> 男 / ชาย <input type="checkbox"/> 女 / หญิง		<input type="checkbox"/> 祖父母 / ปู่ ย่า (父方の祖父母) ตายาย (母方の祖父母) <input type="checkbox"/> 親 / พ่อแม่ <input type="checkbox"/> 夫 /สามี <input type="checkbox"/> 妻 /ภรรยา <input type="checkbox"/> 子ども /ลูก <input type="checkbox"/> 孫 /หลาน <input type="checkbox"/> 兄弟 / พี่ น้องผู้ชาย <input type="checkbox"/> 姉妹 / พี่ น้องผู้หญิง <input type="checkbox"/> おじ /ลุง (伯父) อาชาย (父方の叔父) <input type="checkbox"/> 伯母 /ป้า (伯母) อาหญิง (父方の叔母) <input type="checkbox"/> 叔母 /น้าหญิง (母方の叔母)	<input type="checkbox"/> 今一緒にいる / ขณะนี้ อยู่ด้วยกัน <input type="checkbox"/> 自分の家 / อยู่ที่ บ้านของตนเอง <input type="checkbox"/> 他の避難所 / อยู่ที่สถานที่ หลบภัย <input type="checkbox"/> どこにいない / ไม่รู้ ว่าอยู่ที่ ไหน
	<input type="checkbox"/> 男 / ชาย <input type="checkbox"/> 女 / หญิง		<input type="checkbox"/> 祖父母 / ปู่ ย่า (父方の祖父母) ตายาย (母方の祖父母) <input type="checkbox"/> 親 / พ่อแม่ <input type="checkbox"/> 夫 /สามี <input type="checkbox"/> 妻 /ภรรยา <input type="checkbox"/> 子ども /ลูก <input type="checkbox"/> 孫 /หลาน <input type="checkbox"/> 兄弟 / พี่ น้องผู้ชาย <input type="checkbox"/> 姉妹 / พี่ น้องผู้หญิง <input type="checkbox"/> おじ /ลุง (伯父) อาชาย (父方の叔父) <input type="checkbox"/> 伯母 /ป้า (伯母) อาหญิง (父方の叔母) <input type="checkbox"/> 叔母 /น้าหญิง (母方の叔母)	<input type="checkbox"/> 今一緒にいる / ขณะนี้ อยู่ด้วยกัน <input type="checkbox"/> 自分の家 / อยู่ที่ บ้านของตนเอง <input type="checkbox"/> 他の避難所 / อยู่ที่สถานที่ หลบภัย <input type="checkbox"/> どこにいない / ไม่รู้ ว่าอยู่ที่ ไหน

かぞくのなまえ 家族の名前/ ชื่อสมาชิกในครอบครัว	せいべつ 性別/ เพศ	ねんれい 年齢/ อายุ	あなたとのかんけい ความสัมพันธ์ กับตัวท่าน	いま、どこにいますか/ ปัจจุบันอยู่ที่ไหน
	<input type="checkbox"/> おとこ / ชาย <input type="checkbox"/> おんな / หญิง		<input type="checkbox"/> 祖父父母 / ปู่ ย่า (父方の祖父母) / ตายาย (母方の祖父母) <input type="checkbox"/> 親 / พ่อแม่ <input type="checkbox"/> 夫 /สามี <input type="checkbox"/> 妻 /ภรรยา <input type="checkbox"/> 子ども / ลูก <input type="checkbox"/> 孫 / หลาน <input type="checkbox"/> 兄弟 / พี่ น้องผู้ชาย <input type="checkbox"/> 姉妹 / พี่ น้องผู้หญิง <input type="checkbox"/> おじ /ลุง (伯父) / อาชาย (父方の叔父) / น้าชาย (母方の叔父) <input type="checkbox"/> おば /ย่า (伯母) / อาหญิง (父方の叔母) / น้าหญิง (母方の叔母)	<input type="checkbox"/> 今一緒にいる / ขณะนี้ อยู่ด้วยกัน <input type="checkbox"/> 自分の家にいる / อยู่ที่ บ้านของตนเอง <input type="checkbox"/> 他の避難所にいる / อยู่ที่สถานที่ หลบภัย <input type="checkbox"/> どこにいるかわからない / ไม่รู้ว่าอยู่ที่ ไหน
	<input type="checkbox"/> おとこ / ชาย <input type="checkbox"/> おんな / หญิง		<input type="checkbox"/> 祖父父母 / ปู่ ย่า (父方の祖父母) / ตายาย (母方の祖父母) <input type="checkbox"/> 親 / พ่อแม่ <input type="checkbox"/> 夫 /สามี <input type="checkbox"/> 妻 /ภรรยา <input type="checkbox"/> 子ども / ลูก <input type="checkbox"/> 孫 / หลาน <input type="checkbox"/> 兄弟 / พี่ น้องผู้ชาย <input type="checkbox"/> 姉妹 / พี่ น้องผู้หญิง <input type="checkbox"/> おじ /ลุง (伯父) / อาชาย (父方の叔父) / น้าชาย (母方の叔父) <input type="checkbox"/> おば /ย่า (伯母) / อาหญิง (父方の叔母) / น้าหญิง (母方の叔母)	<input type="checkbox"/> 今一緒にいる / ขณะนี้ อยู่ด้วยกัน <input type="checkbox"/> 自分の家にいる / อยู่ที่ บ้านของตนเอง <input type="checkbox"/> 他の避難所にいる / อยู่ที่สถานที่ หลบภัย <input type="checkbox"/> どこにいるかわからない / ไม่รู้ว่าอยู่ที่ ไหน

8. その他の情報

• 家族や知人を探す方法は

- 家族や知人が住んでいた近くの避難所で尋ねる
- NTT災害伝言ダイヤル（「171」）、携帯電話の災害伝言板を使う
- 知りたい相手の国の大使館に聞く
- テレビやラジオのお知らせを聞く

• 災害情報は

- 避難所で知ることができる（役所から）
- 市役所・町村役場のホームページや広報を見る

• 外国語の放送は

- テレビはNHKニュース（バイリンガルニュース）が日本語と英語で聞ける
- ラジオはNHK第2で、震度6弱以上の地震や津波注意報、津波警報や緊急警報放送を英語、韓国・朝鮮語、中国語、ポルトガル語の4言語で放送される
- コミュニティ FM、FM COCOLO（76.5MHz）

• その他

- パスポートの紛失 → 領事館を案内
- ビザの期限切れ → 大阪入国管理局（06-4703-2100）

※すぐに手続きはできない。

職員記入欄（ここは何も書かないでください）

月日	時間	担当者	対応内容	懸案事項

がいこくじんひなんしゃようしつもんひょう
外国人避難者用質問票/

Phiếu phỏng vấn dành cho người nước ngoài đang lánh nạn

この質問票の目的
私達は、この避難所（みんなが逃げてくるところ）で、あなたが何を必要としているか知りたいです。ですから、次の質問をします。
答えたくないことは答えなくてもいいですが、この質問票はあなたのために使うものです。他の目的では使いません。
一人ずつ書いてください。子どもは大人が代わりに書いてください。
書いたら、避難所の人（担当者）に渡してください。

Mục đích của phiếu phỏng vấn này
Chúng tôi muốn được biết quý vị đang cần gì ở nơi lánh nạn này. Chính vì vậy chúng tôi hỏi những câu hỏi sau. Nếu quý vị không muốn trả lời thì chúng tôi không bắt buộc. Tuy nhiên phiếu này sẽ được sử dụng dành cho quý vị, chứ không dùng với mục đích khác.
Mỗi người viết một bộ. Trường hợp trẻ con, người lớn viết thay cho trẻ đó.
Sau khi viết xong, xin đưa phiếu này cho người phụ trách ở nơi lánh nạn.

1. 次の質問について答えてください（当てはまるところに☑してください） /

Xin trả lời cho những mục sau (Xin đánh dấu vào chỗ thích hợp)

今日 けふ	年 ねん	月 がつ	日 にち	/Hôm nay	năm	tháng	ngày
今の時間 いまのじかん	午前・午後 ごぜん・ごご	時 じ	分 ぶん	/Bây giờ	giờ	phút	sáng/chiều
名前/ họ và tên			男/nam <input type="checkbox"/> 女/nữ <input type="checkbox"/>				
生まれた年・月・日/ngày tháng năm sinh				年 ねん	月 がつ	日 にち	/ năm tháng ngày
血液型 けつえきがた かた 型 / Nhóm máu							
住所/ địa chỉ							
電話番号/ số ĐT							
携帯電話番号/ ĐT di động							
国籍 / quốc tịch				母国語 / tiếng mẹ đẻ			
(自分が話す言葉) / ngôn ngữ thông dụng của quý vị							

2. 日本語について教えてください (当てはまるところに☑してください)

Xin cho biết về khả năng tiếng Nhật của quý vị (Xin đánh dấu vào chỗ thích hợp)

日本語を聞いて/ Khi nghe tiếng Nhật	<input type="checkbox"/> よくわかります/hiểu rõ <input type="checkbox"/> すこしわかります/hiểu một chút <input type="checkbox"/> わかりません/không hiểu
日本語を話すことが/ Nói tiếng Nhật	<input type="checkbox"/> できます/nói được <input type="checkbox"/> すこしできます/nói được một chút <input type="checkbox"/> できません/không nói được
ひらがなが/ chữ Hiragana	<input type="checkbox"/> よくよめます/đọc được nhiều chữ <input type="checkbox"/> すこしよめます/đọc được một chút <input type="checkbox"/> よめません/không đọc được
漢字が/ chữ Hán	<input type="checkbox"/> よくよめます/đọc được nhiều chữ <input type="checkbox"/> すこしよめます/đọc được một chút <input type="checkbox"/> よめません/không đọc được

3. あなたの体は大丈夫ですか (どちらかに☑してください)

Sức khỏe của quý vị có sao không? (Xin đánh dấu vào một)

- 問題ありません/không có vấn đề gì
 問題あります/có vấn đề

(1) 問題がある場合、体の症状について教えてください/

Nếu có vấn đề, xin cho biết tình trạng sức khỏe của quý vị.

① 下の当てはまるところに☑してください/Xin đánh dấu vào chỗ thích hợp.

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> 熱がある/ bị sốt | <input type="checkbox"/> 背中がゾクゾクする/ sau lưng rét lạnh |
| <input type="checkbox"/> のどが痛い/ đau họng | <input type="checkbox"/> せきが出る/ bị ho |
| <input type="checkbox"/> 頭が痛い/ đau đầu | <input type="checkbox"/> 胸が痛い/ đau ngực |
| <input type="checkbox"/> 心臓がドキドキする/ tim đập nhanh | <input type="checkbox"/> 息が切れる/ khó thở |
| <input type="checkbox"/> めまいがする/ chóng mặt | <input type="checkbox"/> お腹が痛い/ đau bụng |
| <input type="checkbox"/> 下痢をしている/ tiêu chảy | <input type="checkbox"/> 血圧が高い/ huyết áp cao |
| <input type="checkbox"/> 気持ち悪い/ khó chịu | <input type="checkbox"/> 吐きたい/ buồn nôn |
| <input type="checkbox"/> 吐いた/ đã ói | <input type="checkbox"/> てんかんがある/ động kinh |
| <input type="checkbox"/> 妊娠している (何ヶ月) / mang thai (mấy tháng?) | |
| <input type="checkbox"/> けが/ bị thương | <input type="checkbox"/> やけど/ bị phỏng |
| <input type="checkbox"/> ねんざ/ bong gân | <input type="checkbox"/> しびれ/ tê liệt |
| <input type="checkbox"/> 発疹/ phát ban | <input type="checkbox"/> その他/ triệu chứng khác |

② いつからですか/ Quý vị có triệu chứng đó từ khi nào?

- 昨日/ hôm qua _____ 日前/ _____ hôm trước _____ 週間前/ _____ tuần trước

7. あなたの家族のことを教えてください（家族の一人だけがここに書いてください） /
 Xin cho biết về gia đình của quý vị (Một người thay mặt gia đình ghi vào đây)

家族の名前/ Tên của người trong gia đình	性別/ Giới	年齢/ Tuổi	あなたとの関係/ Quan hệ với quý vị	いま、どこにいますか/ Người đó đang ở đâu
	<input type="checkbox"/> 男/ nam <input type="checkbox"/> 女/ nữ		<input type="checkbox"/> 祖父母/ông bà <input type="checkbox"/> 親/cha mẹ <input type="checkbox"/> 夫/chồng <input type="checkbox"/> 妻/vợ <input type="checkbox"/> 子ども/con <input type="checkbox"/> 孫/cháu <input type="checkbox"/> 兄弟・姉妹/anh chị em <input type="checkbox"/> おじ・おば/bác cô chú	<input type="checkbox"/> 今一緒にいる/ở chung <input type="checkbox"/> 自分の家にいる/ ở nhà riêng <input type="checkbox"/> 他の避難所にいる/ ở nơi lánh nạn <input type="checkbox"/> どこにいるかわから ない\không biết ở đâu
	<input type="checkbox"/> 男/ nam <input type="checkbox"/> 女/ nữ		<input type="checkbox"/> 祖父母/ông bà <input type="checkbox"/> 親/cha mẹ <input type="checkbox"/> 夫/chồng <input type="checkbox"/> 妻/vợ <input type="checkbox"/> 子ども/con <input type="checkbox"/> 孫/cháu <input type="checkbox"/> 兄弟・姉妹/anh chị em <input type="checkbox"/> おじ・おば/bác cô chú	<input type="checkbox"/> 今一緒にいる/ở chung <input type="checkbox"/> 自分の家にいる/ ở nhà riêng <input type="checkbox"/> 他の避難所にいる/ ở nơi lánh nạn <input type="checkbox"/> どこにいるかわから ない\không biết ở đâu
	<input type="checkbox"/> 男/ nam <input type="checkbox"/> 女/ nữ		<input type="checkbox"/> 祖父母/ông bà <input type="checkbox"/> 親/cha mẹ <input type="checkbox"/> 夫/chồng <input type="checkbox"/> 妻/vợ <input type="checkbox"/> 子ども/con <input type="checkbox"/> 孫/cháu <input type="checkbox"/> 兄弟・姉妹/anh chị em <input type="checkbox"/> おじ・おば/bác cô chú	<input type="checkbox"/> 今一緒にいる/ở chung <input type="checkbox"/> 自分の家にいる/ ở nhà riêng <input type="checkbox"/> 他の避難所にいる/ ở nơi lánh nạn <input type="checkbox"/> どこにいるかわから ない\không biết ở đâu
	<input type="checkbox"/> 男/ nam <input type="checkbox"/> 女/ nữ		<input type="checkbox"/> 祖父母/ông bà <input type="checkbox"/> 親/cha mẹ <input type="checkbox"/> 夫/chồng <input type="checkbox"/> 妻/vợ <input type="checkbox"/> 子ども/con <input type="checkbox"/> 孫/cháu <input type="checkbox"/> 兄弟・姉妹/anh chị em <input type="checkbox"/> おじ・おば/bác cô chú	<input type="checkbox"/> 今一緒にいる/ở chung <input type="checkbox"/> 自分の家にいる/ ở nhà riêng <input type="checkbox"/> 他の避難所にいる/ ở nơi lánh nạn <input type="checkbox"/> どこにいるかわから ない\không biết ở đâu

8. その他の情報

• 家族や知人を探す方法は

- 家族や知人が住んでいた近くの避難所で尋ねる
- NTT災害伝言ダイヤル（「171」）、携帯電話の災害伝言板を使う
- 知りたい相手の国の大使館に聞く
- テレビやラジオのお知らせを聞く

• 災害情報は

- 避難所で知ることができる（役所から）
- 市役所・町村役場のホームページや広報を見る

• 外国語の放送は

- テレビはNHKニュース（バイリンガルニュース）が日本語と英語で聞ける
- ラジオはNHK第2で、震度6弱以上の地震や津波注意報、津波警報や緊急警報放送を英語、韓国・朝鮮語、中国語、ポルトガル語の4言語で放送される
- コミュニティ FM、FM COCOLO（76.5MHz）

• その他

- パスポートの紛失 → 領事館を案内
- ビザの期限切れ → 大阪入国管理局（06-4703-2100）

※すぐに手続きはできない。

8. Những thông tin khác (ベトナム語)

- Cách tìm kiếm gia đình và người quen:
 - Đi hỏi thăm nơi lánh nạn gần nhà gia đình hoặc người quen
 - Sử dụng số nhắn tin sau thiên tai của NTT (171) và bảng nhắn tin sau thiên tai của điện thoại di động
 - Hỏi đại sứ quán của người đó
 - Nghe tin tức trên tivi hay radio
- Tin tức thiên tai:
 - Có thể tìm được ở nơi lánh nạn (phát từ văn phòng hành chính, ủy ban nhân dân)
 - Đọc tin tức trên trang web hoặc giấy thông báo của tòa thị chính và các cơ quan hành chính
- Phương tiện truyền thông bằng ngoại ngữ
 - Các chương trình thời sự trên đài truyền hình NHK bằng tiếng Nhật và tiếng Anh.
 - Đài phát thanh NHK số 2 giới thiệu các thông báo như trận động đất có chấn độ 6 nhẹ trở lên, dự báo và cảnh báo sóng thần, cảnh báo khẩn cấp bằng 4 ngôn ngữ: Anh, Hàn Quốc- Triều Tiên, Hoa và Bồ Đào Nha.
 - Đài FM cộng đồng, FM COCOLO (76.5MHz)
- Một số vấn đề khác
 - Đánh mất hộ chiếu → Chỉ dẫn đến Tổng lãnh sự quán
 - Hết hạn visa → Cục quản lý xuất nhập cảnh Osaka (06-4703-2100)
 - ※Không thể làm thủ tục ngay được.

職員記入欄（ここは何も書かないでください）

月日	時間	担当者	対応内容	懸案事項